

10210

# Esperanto

## aktuell 2013/4



Die Bibliothek des ICH Herzberg

Nova libro pri terminologia laboro en Esperanto

"Containern" –ein Interview

Ĉu ekzistas io pli bona ol trankvile ĝui interesan libron?

## Deutscher Esperanto-Bund e.V. (D.E.B.)

### Germana Esperanto-Asocio r.a. (GEA)

Amtsgericht Berlin VR 13651 B  
[www.esperanto.de/deb](http://www.esperanto.de/deb)

#### Oficejo, membropriorgado /

#### Geschäftsstelle, Mitgliederbetreuung:

### Deutscher Esperanto-Bund e.V.

Einbecker Str. 36, 10317 Berlin,  
030/69204846-0, faks. -9

[gea.ma@esperanto.de](mailto:gea.ma@esperanto.de)

#### Ĝenerala sekretario / Generalsekretär

Martin Schäffer, [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

#### Bankkonto (por membrotizoj kaj donacoj)

#### / Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge

und Spenden): Sozialbank Mainz, BLZ  
550 205 00, Konto 8603600. Spenden  
und Mitgliedsbeiträge für den D.E.B. sind  
steuerlich abzugsfähig.

#### Estraro / Vorstand

Netzpost an / retmesaĝo al

[gea.fe@esperanto.de](mailto:gea.fe@esperanto.de)

Die einzelnen Netzpostadressen haben  
die Form Vorname.Name@esperanto.de,  
soweit nicht anders angegeben.

#### Prezidanto / Vorsitzender

Sebastian Kirf, Dodo-Wildvang-Str. 4,  
26723 Emden, 07000/5473638,

[gea.prezidanto@esperanto.de](mailto:gea.prezidanto@esperanto.de)

#### Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender

Andreas Emmerich, Hauptstr. 42,  
64753 Brombachtal, 06063/913714

#### Trezoristo / Finanzverwalter

Andreas Diemel, Bismarckstraße 168,  
47057 Duisburg, [gea.tr@esperanto.de](mailto:gea.tr@esperanto.de),  
0203/2964877, Büro: 0211/4566913, Mobil:  
0170/2809371, Fax: 03212/2631982

#### Instruado / Lehrerarbeit

Christof Krick, Günninghauser Str. 11a,  
59955 Winterberg, 02981/899557

#### Eksteraj rilatoj, gazetara parolisto /

#### Außenbeziehungen, Pressesprecher

D-ro/Dr. Rainer Kurz, Plettenbergstr. 19,  
70186 Stuttgart, 0163/3873785

#### Landaj ligoj / Landesverbände

Wolfgang Bohr, Johannes-Kirschweg-Str. 11,  
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler, 02641/4885

#### Europa laboro / Europaarbeit

Felix Zesch, Bornemannstr. 11, 13357 Berlin,  
tel. 0371/50349336

#### Jugendvertreter / GEJ-komisiito

Paul Mätzig, Körnerstr. 48,  
04107 Leipzig, 0341/26306067

#### Germana Esperanto-Junularo /

#### Deutsche Esperanto-Jugend

Carl Bauer, Scheunenstraße 38, 17139  
Malchin, Tel. 01724826569

#### Komisiitoj / Beauftragte

[esperanto.de/deb/beauftragte.html](http://esperanto.de/deb/beauftragte.html)

#### Gazetara laboro / Pressearbeit

Thomas Sandner, Georg-Boehringer-Weg 17,  
73033 Göppingen, 07161/9869392, 0172/  
2658027, [Thomas.Sandner@esperanto.de](mailto:Thomas.Sandner@esperanto.de)  
Horst Vogt, Teurerweg 92, 74523 Schwäbisch  
Hall, [horst.vogt@esperanto.de](mailto:horst.vogt@esperanto.de)

Hermann Kroppenber, Broicher Str. 37,  
51429 Bergisch Gladbach,

[medienecho@esperanto.de](mailto:medienecho@esperanto.de)

#### Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer,  
Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere/  
abends) 06136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de),  
[www.esperanto-buchversand.de](http://www.esperanto-buchversand.de)

#### Printempa Semajno Internacia (PSI) /

#### Internationale Frühlingswoche

Wolfgang Bohr, (Adresse siehe unter / adreson  
vidu sub „Landaj Ligoj / Landesverbände“),  
[psi@esperanto.de](mailto:psi@esperanto.de), [www.esperanto.de/psi](http://www.esperanto.de/psi)

#### Rondojaĝoj / Rundreisen

Lars Sözüer, Realschulstr. 12, 47051 Duisburg,  
[lars.duisburg@gmx.de](mailto:lars.duisburg@gmx.de)

#### Kontaktadreso / Kontaktadressen

Julia Noe, Handschuhshheimer Landstr. 91,  
69121 Heidelberg, tel. 06221-3270724,  
[Julia.No@esperanto.de](mailto:Julia.No@esperanto.de)

#### Pliaj adresoj / Weitere Adressen

#### Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

#### Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin,  
[bero@esperanto.de](mailto:bero@esperanto.de), [www.esperanto.de/gej](http://www.esperanto.de/gej)

#### Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

#### Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: Zsófia Kóródy  
(instruado), Peter Zilvar (klerigado kaj  
kulturo), Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg,  
die Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax -/1363,  
[esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de), <http://esperanto-urbo.de>

#### Germana Esperanto-Instituto /

#### Deutsches Esperanto-Institut

Prof. D-ro/Dr. Martin Haase, Lehrstuhl für  
Romanische Sprachwissenschaft, 96045 Bam-  
berg, 0700/54648478, [Martin.Haase@uni-bamberg.de](mailto:Martin.Haase@uni-bamberg.de), [www.martinhaase.de](http://www.martinhaase.de)

#### Germana Esperanto-Biblioteko /

#### Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. Karl Heinz Schaeffer, Schulstr. 17,  
73432 Aalen, [kh.schaeffer@t-online.de](mailto:kh.schaeffer@t-online.de)

#### Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Andreas Emmerich, [estraro@fame-stiftung.de](mailto:estraro@fame-stiftung.de)  
(nur por FAME)

#### Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal, 030/692048-  
460, [stiftungmondo@gmail.com](mailto:stiftungmondo@gmail.com),  
Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart  
eG, BLZ 600 901 00. Spenden sind steuerlich  
abzugsfähig.

## Aŭstria Esperanto-Federacio /

### Österreichischer

### Esperanto-Verband

Postfach 39, 1014 Wien

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at)

#### Aŭstria Esperanto-Junularo /

#### Österreichische Esperanto-Jugend

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien,

[aefj@esperanto.at](mailto:aefj@esperanto.at), <http://aefj.esperanto.at>

#### Esperantomuzeo Vieno /

#### Esperantomuseum Wien

Palais Mollard, Herrngasse 9, 1010 Wien,  
+43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische  
Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 308,  
1015 Wien, [plansprachen@onb.ac.at](mailto:plansprachen@onb.ac.at), [www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm](http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm)

#### UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj /

#### Bundesbeauftragte des Esperanto-

#### Weltbundes UEA

#### Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Pfarrer-  
Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere / abends)  
+49/6136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de)

#### Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38, 3400  
Klosterneuburg, tel., fakso +43/2243/22052,  
[aon.913548977@aon.at](mailto:aon.913548977@aon.at)

## Esperanto aktuell

ISSN 0942-024 X

32. Jahrgang

#### Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,  
der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

#### Redaktista teamo / Redaktion:

Stano Marček (Martin/Slovakio),  
Yashovardhan, Kolpingstr. 44, 58706 Menden  
**Kunlaborantoj / feste Beiträger:**  
Uwe Stecher (Österreich, El la mondo),  
Hermann Kroppenber (Medienecho),  
Utho Maier (Bibliothek), Peter Zilvar (ICH)

#### Presejo / Druck

Alfaprint, Martin, Slovakio

*Esperanto aktuell* kun -kune- havas ses  
numerojn jare kaj estas abonebla ĉe KiDiS  
(vidu supre) por 18 € (de eksterlando: 24 €) jare.

*Esperanto aktuell* mit -kune- erscheint  
sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der  
Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 18 €  
(Ausland: 24 €) jährlich; für ordentliche  
Mitglieder im Beitrag enthalten.

#### Anoncoj / Anzeigen:

Skribu al / Schreiben Sie an: [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

#### Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato \*.doc  
a.s.) al [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), por n-ro 2013/5 ĝis la  
15a de septembro 2013. Paperaj kontribuoj nur  
esceptkaze, tiam al Yashovardhan (vidu supre).  
Senden Sie Ihre Beiträge bitte (im Format \*.doc  
o.ä.) an [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), für Nr. 2013/5 bis  
zum 15. September 2013. Papierbeiträge nur im  
Ausnahmefall, dann an Yashovardhan (s.o.)

## Liebe Leserinnen und Leser,

ich habe mir vorgenommen, regelmäßig in *Esperanto aktuell* kurz zu berichten, was sich so „hinter den Kulissen“ tut, sprich: Was gibt es Neues aus dem Vorstand und aus dem Büro in Berlin? Hier also mein erster Kurzbericht:

Die ersten zwei Monate als Prezidanto habe ich nun schon hinter mir. In dieser Zeit mussten einige Formalien erledigt werden und es gab einige Besuche in Berlin, um unter anderem die dortige Bürotechnik auf den aktuellen Stand zu bringen und für einen intensiven persönlichen Austausch mit Sibylle Bauer. Diese ist regelmäßig in der Geschäftsstelle und kümmert sich hervorragend um die Post, die Mitgliederangelegenheiten und vieles weitere, wie zum Beispiel die Vorbereitung unserer Akten für das Archiv.

Am 8. Juni konnte ich die Vorstandssitzung der Deutschen Esperanto-Jugend in Darmstadt besuchen und am 22. Juni gab es eine D.E.B.-Vorstandssitzung im Brombachtal. Erfreulicherweise gibt es bereits erste Überlegungen gemeinsamer Aktionen von der Jugend mit den „Älteren“. Die Zusammenarbeit mit der Jugend ist für mich ja ein besonders wichtiger Punkt – aber auch die Aktivierung der Mitglieder sowohl im D.E.B. als auch in der DEJ mit dem Ziel, Esperanto mehr in die Öffentlichkeit zu bringen. Hierzu soll ein kreatives Arbeitswochenende geplant werden mit an Öffentlichkeitsarbeit interessierten Mitgliedern, um gemeinsam eine Strategie zu entwickeln und sich Gedanken zu machen über Werbeformen und Materialien, Slogans, Logos und dergleichen. Hierzu dann mehr, sobald die konkreten Planungen laufen.

Wir (die DEJ und der D.E.B.) sind gerade dabei, die Kommunikation und den Informationsaustausch innerhalb der Vorstände und künftiger Arbeitsgruppen, aber auch nach außen in die Öffentlichkeit zu verbessern, und prüfen hierzu derzeit verschiedene internetgestützte Systeme. Da wir alle ja neben Esperanto noch mit anderen Dingen beschäftigt sind, geht das leider nicht immer so schnell, wie gewünscht. Auch hierzu voraussichtlich in der kommenden Ausgabe von EA mehr.



Einen schönen Abschluss fanden meine ersten zwei Monate mit dem Besuch der internationalen Esperanto-Lehrerkonferenz in der Esperantostadt Herzberg am Harz / Sieber, welche ein großer Erfolg war. Für die geleistete organisatorische Arbeit gebührt den Mitarbeitern des Internacia Centro Herzberg, welches ja auch eine Ausbildungsstelle des D.E.B. ist, große Anerkennung – insbesondere Zsófia Kóródy und Peter Zilvar.

Und schließlich beende ich meine Zeilen nach einer angenehmen Begegnung mit der Esperanto-Gruppe in Hannover, auf der Heimfahrt nach Emden. Sofern es mir möglich ist, werde ich gerne auch andere Esperanto-Gruppen in Deutschland einmal besuchen. An dieser Stelle auch noch einmal meinen Dank für die guten Wünsche, welche mich bislang auf verschiedenen Wegen erreicht haben. Ich freue mich auch über Ihre Zuschriften mit Ideen und Vorschlägen oder auch Ihren Unterstützungsmöglichkeiten zur Arbeit und zur Zukunft des Deutschen Esperanto-Bundes, welche ich gerne mit meinen Kollegen aus dem Vorstand diskutieren werde. Vorzugsweise übrigens per eMail ([gea.prezidanto@esperanto.de](mailto:gea.prezidanto@esperanto.de)) oder Fax (04921-392756), per Post am besten ans Berliner Büro, Einbecker Straße 36, 10317 Berlin.

Ihnen allen wünsche ich sonnige Tage mit schönen Begegnungen per und mit Esperanto!

**Sebastian Kirf**

Vorsitzender des Deutschen Esperanto-Bundes

## Enhavtabelo/Inhalt

**1 Okaze de la 46a Konferenco de ILEI** en Sieber la urbestro Gerhard Walter de Herzberg baptis la ponton antaŭ la kongresejo "Ponto de espero".

**2 Adresoj / Adressen**

**3 Germana Esperanto-Asocio:** Karaj legantoj. Enhavtabelo / Inhalt

**4-6 Aŭstria Esperanto-Federacio:** Die Ideenwelt Dr. Zamenhofs und deren Fortwirkung. Erfolgreiche Informationsarbeit in Graz. Endlich gute Werbung am Esperanto-Platz. Kial ni membras en UEA? Kion fari kun malnoviĝintaj poŝmemoriloj?

**7-10 Interkultura Centro Herzberg:** Über Esperanto mehrfach öffentlich informiert. Agadoj en kaj per Esperanto por la Nacia Parko Harz. Internacia terpomkultivado. Die Bibliothek des Interkulturellen Zentrums in Herzberg am Harz – die Esperanto-Stadt. Gastoj el Ĉeĥio

**11-13 Germana Esperanto-Asocio:** Protokoll der Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes e.V.

**14-15 Esperanto en la amaskomunikiloj:** Medienecho

**16 Bibliotekoj kaj arkivoj:** Folge 11: „Ĉu ekzistas io pli bona ol trankvile ĝui interesan libron?“

**17-20 Recenzoj:** Wera Blanke: Pri terminologia laboro en Esperanto. Elektitaj publikajoj. Klaus H. Dieckmann: Esperanto – ein Desaster? Anspruch und Wirklichkeit einer Plansprache. Eine linguistische Analyse.

**21-22 El la mondo**

**23-24 El la landaj kaj fakaj asocioj:** Weltbürgerfrühstück in Trier wieder mit Beteiligung von Esperanto-RLP. Mitgliederversammlung Esperanto-RLP wählt neuen Vorstand. Esperanto bei der Europawahl. Einladung – 100 Jahre Esperanto in Kronach

**25-30 kune – revueto de Germana Esperanto-Junularo:** Raporto pri la estrarkunsido de Germana Esperanto-Asocio la 22-an de junio. Sehr geehrte Leserschaft. Interview. Verda Ŝtelo – nova Esperanta ludo interreta. Impresoj de SES 2013. La estrarkunsido de GEA la 22-an de junio. Kiel fari la GEA-barbon. Achtung! Achtung! Es spricht der Vorstand! Receptoj.

**31 Kalendaro**

**32 Fotoj el la landlima renkontiĝo de ĉeĥaj kaj germanaj esperantistoj en Ústí nad Labem kaj la 46a Kongreso de ILEI** en Sieber, Herzberg am Harz.

## Die Ideenwelt Dr. Zamenhofs und deren Fortwirkung

Der Aufsatz von Dr. Klaus Perko ist nun als PDF-Datei auf der Seite [www.esperanto.at/esperanto-in-oesterreich/unueco-graz/](http://www.esperanto.at/esperanto-in-oesterreich/unueco-graz/) abrufbar. Dr. Klaus Perko ist das am längsten aktive Mitglied des Grazer Esperanto-Vereines "Unueco" und war auch der erste Lehrer der meisten heutigen Vorstandsmitglieder. Als pensionierter Hofrat des Landesschulrates unterstützt er noch heute schulische Aktivitäten wie Esperanto-Schnellsiederkurse im Rahmen von Projektwochen.

## Erfolgreiche Informationsarbeit in Graz

Eine Information des Grazer Esperanto-Vereines Esperanto Societo Stirio "Unueco", übermittelt von Dr. Heinz-Paul Kovacic.

## Endlich gute Werbung am Esperanto-Platz

Unserem Kassier Karlo Reinisch ist eine tolle Aktion gelungen. Im Gespräch mit dem Besitzer der Apotheke am Esperanto-Platz, Mag. Wolf-Dieter Kolaric, stellte sich heraus, dass dieser nichts über die Internationale Sprache wusste. Als wir ihn informierten, erklärte er sich bereit, in der freundlichen und sympathischen Atmosphäre seiner Apotheke unsere Information „Esperanto - Die Sprache des Friedens“ (in unserer Internet-Seite <http://www.esperanto.at> zu finden) aufzulegen. Das Plakat dafür sehen Sie links. Aber Mag. Kolaric war mit dem Verein Annenviertel (<http://annenviertel.at>) außerdem aktiv, sodass nun am Esperanto-Platz neben dem Denkmal auf dem Hinweisschild für Geschäfte in nächster Nähe und in der neuen Karte des Annenviertel auch der Wunsch „Bonan matenon“ zu lesen ist. Die Hinweisschilder sehen Sie rechts. Wenn Sie wieder einmal Medikamente brauchen, sollten Sie also unbedingt bei der Apotheke am Esperanto-Platz vorbeischaun!

**DER ESPERANTO-PLATZ**

**Schon gewusst,**

- \* dass es weltweit 6.912 Sprachen gibt?
- \* dass die EU für ihre mehr als 2.500 Dolmetscher jährlich 1,1 Milliarden Euro ausgibt, weil bei den 23 Amtssprachen mindestens 506 Übersetzungen notwendig sind?
- \* dass die Internationale Sprache Esperanto vor 126 Jahren 1887 vom Augenarzt Dr. Ludwig L. Zamenhof vorgestellt wurde und nicht die Sprachen der Welt ersetzen, sondern mit ihrer super einfachen Grammatik die zweite Sprache sein will?

\* dass Sie Esperanto auf <http://de.lernu.net> kostenlos und einfach lernen können?

Mehr erfahren Sie bei <http://www.esperanto.at>



## Kial ni membras en UEA?

**Universala Esperanto-Asocio – la plej granda kaj plej internacia organizo por Esperanto – bezonas membrojn por plenumi siajn taskojn je monda nivelo. Ĉi tie ni volas prezenti la opinion de unuopaj membroj, ĉi-foje Penelope Vos, Aŭstralio, kaj Nicolas Gaufillet, Francio.**

**S**-ino Vos fondis la familian socian komerceton Mondeto ([www.mondeto.com](http://www.mondeto.com)) kun siaj filinoj Amy, Heidi kaj Freya, per kiu ŝi volas efikigi edukadon por infanoj en Aŭstralio kaj ĉirkaŭ la mondo. Ŝi turnas sin al Aŭstraliaj infanoj, kiuj flue parolas Esperanton kaj estas bone preparitaj, lerni pli da lingvoj laŭ bezono. La intenco de s-ino Vos estas, ke tiaj infanoj pretu al la defio, inviti aliajn infanojn al monda konversacio. Pri sia membreco ŝi skribis: „Mi estas Penelope (mallonge Penny aŭ Peni) Vos de Aŭstralio. Mi estas membro de UEA, ĉar plibonigado de la mondo estas tro granda laboro por fari tion sola.“

S-ro Nicolas Gaufillet skribis: „Mi loĝas apud Tuluzo (en Donneville), mi estas la najbaro de Vinilkosmo! Mi esperantistiĝis antaŭ 10 jaroj, kaj mi parolas Esperante al mia filino de ŝia naskiĝo. Mi estas 30-jara, mi motorciklas kaj interesas min havi rilatojn per Esperanto! Ĉar por paroli lingvon oni renkontu homojn, kaj asocio plene taŭgas por tio, ĉefe kiam ĝi organizas grandajn kongresojn. Membriĝi estas grave por profiti la servon de la asocio (ekzemple la revuo *Esperanto*), sed ankaŭ por esti pli efike, pli potence relative al viaj propraj celoj, kiuj estas finfine kolektivaj. TEJO aparte gravas, ĉar ĉia movado bezonas junulojn. Mi sentas min kiel ano de tiu asocio apartenanta al komunumo, en kiu Esperanto havas signifon.“



© mil, <http://mycartoons.de/>

Tradukado de <http://bilderejo.net/>

# Kion fari kun malnoviĝintaj poŝmemoriloj?

Kiam la unuaj poŝmemoriloj (memor-bastonetoj) antaŭ pli ol dek jaroj estis aĉeteblaj, ili liveris memorspacon por ok megabajtoj, tio sufiĉas por ĉirkaŭ du ĝis tri kantoj. Hodiaŭ tiu facile interŝanĝebla memorilo normale havas kvar ĝis ok gigabajtojn. Pro tio en multaj skribtabloj kreskas kolekto de ne plu uzataj poŝmemoriloj. Se vi ne plu volas vidi tiun polvokovritan kolekton kaj se vi hezitas fari el ili ian modernan, nekutiman kolieron, ekzistas kelkaj ideoj por alternativa uzado, pliajn vi certe trovos en la Interreto.

**1. Portebla programaro:** estas ofte praktike kunhavi ĉiam siajn plej ŝatatajn programojn kun la koncerna persona agordaĵo. Jam ekzistas senkostaj porteblaj versioj ekzemple de OpenOffice (oficeja programaro) kaj GIMP (grafika prilaborado). La granda avantaĝo estas, ke tia programo ne devas esti instalita, sed simple kaj malkomplike estas uzebla per la poŝmemorilo. Vidu ekz. ĉe [chip.de](http://chip.de)

**2. Dua mastruma sistemo:** Tio estas praktika ideo, se oni volas ekz. elprovi Linux.

**3. Muzik-donaceto al amiko:** kompili diversajn muzikaĵojn. Se oni estas lerta slojdisto, oni povas enmeti la poŝmemorilon en malnovan sonkasedon. Vidu ekz. ĉe



[www.instructables.com](http://www.instructables.com). Sed ankaŭ foto-kolekto ekz. de komuna travivaĵo aŭ komuna tempo (lerneja, laborloka) eblas por donaci ĝin al ŝatata konato.

**4. Dokumentejo por ferioj:** Povas esti praktike kunhavi skanojn de sia dokumentaro, ekz. de la pasporto, vojaĝ-informoj, adresaro por krizookazo, listo de favoritaj interret-ligiloj, kopioj de medicinaj preskriboj, lukontraktoj, ktp. Ĉifrado eblas per specialaj programoj, ekz. TrueCrypt.

**5. Disvastigu Esperanton:** Faru vian personan "Esperanto Elektronike"-version, per konservo de vortaroj, kantoj, vikipediaj artikoloj kaj aliaj informiloj kaj disdonu tiujn malnoviĝintajn poŝmemorilojn, kiuj nun havas novan, duan vivon.

Ĝenerale kaj sendepende de la grandeco de la poŝmemorilo menciindas, ke la poŝmemorilo ne estas akceptita en kelkaj entreprenoj pro eblaj sekurec-problemoj kun domaĝaj programoj. Multaj poŝmemoriloj ne lasas sin centprocente liberigi de ĉiuj datoj; ili povas sendi datojn sen la scio de la uzanto aŭ enhavi programojn kaŝitajn. En la Interreto la interesata leganto trovas multajn konsilojn kiel uzadi poŝmemorilojn en sekureca maniero, ekz. nur enmeti poŝmemorilon kun protekto kontraŭ ŝanĝoj en fremdajn aŭ publikajn komputilojn.

Uwe Stecher

Seit 2007 treffen sich Esperantisten und Ihre Freunde aus Tschechien und Deutschland in der Grenzregion der böhmischen Schweiz. Zumeist in den Orten Štěpánov und Dolní Žleb, 2012 in Dečín und am 22. Juni 2013 in Ústí nad Labem (Bild S. 32 oben). Hauptziel war die Besichtigung der bekannten Ruine Schreckenstein. Die beiden Damen rechts hinter dem Stern, Mila Kresčová und Marie Moučková, sind von Anfang an regelmäßig dabei. Im nächsten Jahr, voraussichtlich am 14. Juni 2014 treffen wir uns in Hřensko und wandern zu dem Naturgebilde einer Sandsteinbrücke, das sogenannte Prebischtor.

Verschenke noch einige Exemplare meines Buches „VOLAPÜK, Einführung in eine faszinierende Sprache“. Gunther Hotz, Tuchbleiche 13, D-69488 Birkenau, Tel.: 06201-31715.

## Über Esperanto mehrfach öffentlich informiert

Da die D.E.B.-Filiale für Weiterbildung und Kultur mit Sitz in Herzberg am Harz...die Esperanto-Stadt in diversen Verteilern ist, erhalten wir sehr häufig Einladungen zu unterschiedlichen Kulturveranstaltungen in Herzberg und im Umkreis.

**S**o waren wir im Mai und Juni 2013 beim „Tag der Vielfalt“ in der Lutterbergschule Bad Lauterberg, vertreten. Viele Interessierte aus dem Südhartzbereich haben sich dort über Esperanto informieren lassen.

Ein großes Ereignis war die Teilnahme beim „Fest der Kulturen“ in der Universitätsstadt Göttingen. Verschiedene Journalisten tauchten auf und interviewten uns. U.a. erschien im Göttinger Tageblatt ein längerer und positiver Absatz über Esperanto und Herzberg am Harz...die Esperanto-Stadt. Es tauchten auch esperantosprachige Damen auf, die in der Ukraine Esperanto gelernt hatten und uns bald besuchen wollen. Menschen aus vielen Ländern, darunter auch einige Studenten zeigten sich sehr interessiert. Die vielen bunten Kulturdarbietungen mit Musik aus aller Welt gefielen uns beim Fest der Kulturen gut.

Im nächsten Jahr sollen wir in Göttingen wieder dabei sein.

Ein fester Bestandteil in unserem Programm ist die jährliche Teilnahme beim Fest im Park der Zukunftswerkstatt Herzberg. Dort haben wir mit vielen Transparenten und „10 Wörter in Esperanto auf einem Blatt“ geworben. Zsófia Kóródy und Ewa Kukielka machten mit den vielen jungen Schülern Puzzlespiele in Esperanto. Natürlich kamen auch viele Erwachsene, die sich über Esperanto informieren ließen. Das ist auch immer eine gute Werbung für Schüler, die an einer Esperanto-AG in ihrer Schule mit Esperanto starten können.

Das bereitete uns und den Schülern viel Freude. Es wurde auch ein Erinnerungsfilm mit Interviews bei YOUTUBE eingestellt. Er ist dort unter dem Index „Herzberg am Harz...la Esperanto-urbo“ zu finden.

Wir danken allen Esperanto-Freunden, die uns bei den Aktionstagen unterstützt haben.

## Agadoj en kaj per Esperanto por la Nacia Parko Harz

Ni devas esti ege fieraj, ke la administracio de la Nacia Parko Harz malfermas la pordon por la lingvo Esperanto. Certe tio estas ankaŭ pro la fakto, ke parto de la urbo Herzberg, do la vilaĝoj Lonau kaj Sieber estas ĉirkaŭitaj per la fama Nacia Parko Harz.

**J**am antaŭ tri jaroj ekestis la realigendaj ideoj, ekz. traduki tekstojn el la oficiala retpaĝaro. Ni ankaŭ rajtas traduki faldfoliojn, ekz. pri la linko, pri la urogaloj, diversaj rondmigradvojoj, ktp. Ekzistas abundaj retlistoj kun bonaj ideoj.

Unu el la kulminoj povas esti la kreado de la t.n. „Esperanto-migradrondo“ de Herzberg am Harz al Großer Knollen kaj poste al la vilaĝo Sieber kaj de tie al Hanskühnenburg. Poste la itinero gvidos tra Lonau reen al Herzberg. Komprenble ni devos pretigi ĉion kaj poste starigi dulingvajn informtabulojn, faldfolion, metadon al diversaj retpaĝaroj, ktp.

Ni dankas, ke nun Klaus Santozki kaj Jürgen Tietz volas alfronti la grandan publikan defion.

Cetere la venonta GEA-klerigseminario pri tradukado kaj Nacia Parko Harz okazos de la 20a ĝis la 22a de Septembro 2013 en la Interkultura Centro Herzberg (Germana Esperanto-Centro).

Bonvenon por studado, tradukado kaj ebla kunkreado! Kuraĝe antaŭen!

## Internacia terpomkultivado

**H**erzberg am Harz. ne estus la Esperanto-urbo, se ne sufiĉe ofte okazus tre specialaj kaj diversitipaj kulturagadoj. En majo la asocio FuturatelieroHerzberg kune kun Esperanto-geamikoj plantis sep diversajn terpomspecojn sur la Esperanto-Herbejo, kiu troviĝas ĉe la urba rando inter la Esperanto-Centro kaj la arbaro.

En oktobro okazos granda komuna interkultura terpomrikoltfestiĝo sur la Esperanto-Herbejo

Fotojn vi trovas sur nia ĉefpaĝo „Esperanto-urbo“ sub AKTUALE.

# Die Bibliothek des Interkulturellen Zentrums in Herzberg am Harz – die Esperanto-Stadt

**Das Interkultura Centro Herzberg (ICH) ist eine gemeinsame Aktion der Esperanto-Gesellschaft Südharz, des Deutschen Esperanto-Bundes (Filiale für Weiterbildung und Kultur) und des Verbandes der Deutschen Esperanto-Lehrer (AGEI).**

**S**eine Bibliothek ist rechtlich im Besitz der Esperanto-Gesellschaft Südharz, wobei es sich bei einem Teil des Bücherbestandes um eine private Leihgabe handelt. Sie befindet sich im ICH, Grubenhagenstr. 6 in DE-37412 Herzberg am Harz – die Esperanto-Stadt und ist ganzjährig zugänglich. Die Mitglieder des Deutschen Esperanto-Bundes erhalten Rabatte für die Teilnahme an D.E.B.-Kursen und Seminaren und können hier die Bibliothek gebührenfrei nutzen. Besuchergruppen sollten einen Termin ausmachen.

## Ganzjährige Nutzung

Die Bibliothek wird oft benutzt und dient den Lernenden. Dort finden auch Vereinszusammenkünfte, Kurse und Weiterbildungsseminare statt. Das ist eine Besonderheit in der Esperanto-Bewegung, denn die Esperanto-Bibliothek soll den Nutzern dienen. Nicht nur die Grundsammlungen, sondern auch die Dublettenbestände werden ständig bearbeitet, sortiert und katalogisiert. Dank der guten Zusammenarbeit mit der Stadt Herzberg wurde eine Lösung für die Unterbringung der Reservematerialien gefunden. Viele Dubletten von Büchern und Zeitschriften befinden sich im Dachgeschoss des Alten Rathauses in Herzberg. Ein Ziel ist, dass eine zweite Bibliothek als öffentliche Fachbibliothek in der Esperanto-Stadt Herzberg als Besonderheit zur Verfügung steht. Eventuell soll diese teilweise mit Hilfe der neuen „Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg“ finanziert werden.

## Ein einzigartiges und vielseitiges Facharchiv

Die Bibliothek des Interkulturellen Zentrums stellt eigentlich eine Art wissenschaftliche Fachbibliothek mit einem Archiv dar. Zum Archiv gehören inzwischen über 20.000 Zeitungen und Zeitschriften aus vielen Ländern, Kongressbücher, Jahrbücher, ca. 1200 Tourismusprospekte, Kongressabzeichen, Esperanto-Werbemarken, alte Ansichtskarten, Plakate, Materialien der Esperanto-Philatelie, Tonmaterialien (Schallplatten, Kassetten, CDs), usw.

Schon in den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts wurde eine einzigartige Videosammlung mit Filmen,

die einen Esperanto-Bezug haben, aufgebaut. Zurzeit dürften über 300 Filme aus verschiedenen Themenbereichen gesammelt worden sein. Diese Videos wurden inzwischen auf CDs bzw. DVDs überspielt. Somit sind sie auch gegen technischen Verlust relativ geschützt. So entstand eine Sammlung mit sog. Sicherheitskopien, welche jederzeit problemlos nutzbar und ausleihbar sind. Ein Sammler hat neben Videos auch andere Materialien, wie Plakate, Flugblätter, Bücher zunächst zumindest abgelegt und vorsortiert. Eine private Sammlung entstand aus einigen hundert Büchern. Inzwischen dürfte der Buchbestand der Privatsammlung auf ca. 3000 verschiedene Bücher angewachsen sein. Zu dieser gehören auch eine bedeutende Fachsammlung mit linguistischer und interlinguistischer Literatur sowie eine Sammlung mit Lehrmaterialien und Wörterbüchern in ca. 100 Sprachen.





## In drei Räumen zugänglich

Das meiste Material der ICH-Bibliothek ist in drei Räumen untergebracht. Im Seminarraum befindet sich die Privatsammlung. In einem weiteren Zimmer (Bibliotheksraum) hat die vereinseigene Bibliothek ihren Platz. In einem dritten, kleineren Raum ist die beachtliche Zeitschriftensammlung untergebracht. Im Flur befindet sich außerdem eine Sammlung mit pädagogisch-didaktischen Materialien, die schon über 300 Werke umfasst. Oftmals sind jeweils mehrere Werke (Lehrbücher, Wörterbücher, Fachbücher und Unterrichtshilfsmittel) z.B. für Lerngruppen vorhanden.

Die Bibliothek wird von Studenten und anderen Lernwilligen genutzt. Aufgrund der Tatsache, dass die Filiale für Weiterbildung und Kultur des Deutschen Esperanto-Bundes mehrere Seminare pro Jahr dort veranstaltet, haben die Studierenden am Ort unter fachlicher Anleitung die besten Nutzungsbedingungen. Auch Gäste, z.B. Autodidakten und Praktikanten, sind willkommen. Jährlich weilen mehrere ausländische Studenten im Hause, die auch die Bibliothek mit dem angeschlossenen Facharchiv kostenlos nutzen können.

## Schenkungen und Tauschwillige sind willkommen

In den letzten Jahren kam es zu umfangreichen Schenkungen von Büchern und Zeitschriften aus dem In- und Ausland. Dank beachtlicher Schenkungen von über 85 Personen und Vereinen hat sich der Bücherbestand stark erweitert. Sehr häufig befinden sich unter diesen Schenkungen die gleichen Materialien, insbesondere Lehrwerke und Wörterbücher. Die überzähligen Exemplare werden für eine Zweit-

sammlung genutzt bzw. für spätere Tauschzwecke zur Verfügung gestellt.

Aus der frühen Phase (vor dem Ersten Weltkrieg) sind sehr viele wertvolle Einzelstücke vorhanden. Viele ältere Bücher enthalten auch persönliche Unterschriften der Autoren. Darunter befinden sich z.B. auch drei Zamenhof-Autographen.

Mehrere Zeitschriften, z.B. „Germana Esperantisto“, „Scienca Revuo“, „Der Esperantist“, sind seit Anbeginn lückenlos vorhanden.

Die Bestände sind in Excel-Tabellen erfasst, allerdings noch nicht nach Bibliotheksordnungsnormen. Der Hauptzweck ist damit jedoch erfüllt, denn nun können die Dubletten „ausgesondert“ werden und der Bibliotheksnutzer findet eine Auflistung vor. In den Tabellen kann man bequem suchen, z.B. nach dem Autor, dem Titel, dem Ausgabejahr, Verlag, Seitenzahl. Angedacht ist auch eine Umsortierung nach sprachwissenschaftlichen Normungskriterien und die evtl. Entstehung einer praktischen „Sichtung und Nutzung“ per Internet. Dafür fehlen bisher jedoch die Ressourcen.

Die Esperanto-Bibliothek im ICH in Herzberg am Harz – die Esperanto-Stadt gehört inzwischen zu den größten Esperanto-Bibliotheken weltweit. Sie ist ohne öffentliche Unterstützung entstanden, lediglich sog. „Ein-Euro-Kräfte“ helfen seit über sieben Jahren bei Sortierarbeiten und Auflistungen.

## Auch Nutzung im Esperanto-Raum des Herzberger Schlossmuseums

Da in Herzberg u.a. auch ein „Esperanto-Raum“ für Ausstellungen im Schlossmuseum und das Esperanto-Centro vorhanden sind, entsteht von hier aus ein kleines weltweites Netzwerk derartiger

Einrichtungen. Wir sind stolz auf die bisherigen Ausstellungen im Herzberger Schloss-Museum, wo wir während mehrerer Monate dem Besucherpublikum schöne Werke und Raritäten aus unserer Bibliothek vorstellen konnten. Die erste Ausstellung hatte L.L. Zamenhof zum Thema, die zweite behandelte Kinderliteratur in Esperanto, die dritte bekannte Werke der Weltliteratur in Esperanto-Übersetzung, die vierte Jugendliteratur in Esperanto, die fünfte bezog sich auf „Esperanto und Eisenbahn“, usw. Diese Sonderausstellungen werden jährlich von über 10.000 Besuchern angeschaut. Wir bekommen sehr viele positive Rückmeldungen.

Schon in den Jahren 2006 und 2007 wurden in Herzberg Spezialseminare für Esperanto-Bibliotheken angeboten, denn wir meinten, dass es viel mehr Kontakte geben müsse sowie mehr Interaktionen zwischen Bibliotheken und auch Archiven. Wir erfuhren auch, dass solche Zusammenkünfte dem Erfahrungsaustausch dienen, dass sie helfen, gemeinsame Aufgaben zu besprechen, Probleme zu lösen und Bibliotheksarbeiten zu koordinieren. Der Name des praktischen und weltweiten Netzwerkes lautet PUNTO (Esperanto für ‚Spitze‘ [textil], Abkürzung aus PartnerUrba Nodo-TeksaĴo – wörtl. „partnerstädtisches Knoten-Gewebe/Geflecht“).

Es handelt sich um eine neue Initiative, welche darauf gerichtet ist, die Zusammenarbeit zwischen Esperanto-Bibliotheken, Esperanto-Museen, Esperanto-Centern, Städtepartnerschaftsarbeit per Esperanto, usw.) auf Dauer zu organisieren und gemeinsame Projekte für die weitere Entwicklung zu planen.

Die Bibliothek mit ihren verschiedenen Sammlungen wird laufend fortgeschrieben und gut betreut.

Mit Dank akzeptieren wir Geschenke und sortieren Materialien schnell in die richtigen Stellen ein. Die Kataloge sind wegen der laufenden Bearbeitungen noch nicht im Internet, aber auf Anfrage stellen wir sie für den fachlichen Gebrauch und für Tauschzwecke zur Verfügung.

## Anhang

Auflistungen zum Bestand  
(Januar 2013)

Bücher: ca. 7.000 und ca. 2900 in einer Privatsammlung

Zeitungen: ü. 20.000

UEA-Jahrbücher seit 1910

UEA-Kongressbücher seit 1905

IFEK-Kongressbücher seit 1949

GEA-Kongressbücher seit 1912

Schallplatten: 25 und 53 in einer Privatsammlung

Tonbandkassetten: 203 und 109 in einer Privatsammlung

CDs: ca. 300 (unvollständiger Katalog)

Filme (VHS und DVD): über 300 (unvollständiger Katalog)

Tourismusbroschüren aus der Welt: ca. 950

Tourismusbroschüren aus Deutschland: ca. 330

Ansichtskarten: einige hundert, gesammelt, Katalog nach Themen, unvollständig

Viele Fotos und Dias (Lichtbilder)

Klebmarken: einige hundert, gesammelt, Katalog unvollständig

Zeitungsartikel über Esperanto: Einige hundert, seit 1910, nach Jahren sortiert, gesammelt

Zeitungsartikel aus der Region über bzw. per Esperanto: über 1000, nach Jahren sortiert, gesammelt

Abzeichen, Medaillen, Plakate, Fotos, Dias, Infoblätter und weitere Esperanto-Objekte

## Autoren:

Peter Zilvar (Grubenhagenstr. 8, DE-37412 Herzberg am Harz - die Esperanto-Stadt), Andragoge (Fernuni Hagen),

Interlinguist (AMU Poznan/PL), Beauftragter des Deutschen Esperanto-Bundes für Weiterbildung und Kultur

Zsófia Kóródy (Grubenhagenstr. 6, DE-37412 Herzberg am Harz - die Esperanto-Stadt, zsofia.korody@esperanto.de), ungarische Diplom-Sprachlehrerin (auch für Esperanto, ELTE Budapest), D.E.B.-Beauftragte für Unterricht, AGEI-Vorsitzende, Vorstandsmitglied von ILEI

Im Mai 2013 wurde die Bibliothek des Esperanto-Centro von RTL-Regional gefilmt und es wurden einige interessante Objekte aus der Sammlung präsentiert.

<http://www.rtlregional.de/player.php?id=23553>

Abbildung eines Teils der Bibliothek

## Gastoj el Ĉeĥio

**Aparte interesa afero estis la granda busvojaĝgrupo el Ĉeĥio, kiu vizitis nian urbon fine de junio 2013. Ili tranoktis kaj manĝis en la esperantlingva hotelo „Zum Pass“ en Sieber (urboparto de Herzberg).**



La rozo D-ro Zamenhof pompe floras en la Esperanto-ĝardeno. Dank' al la bohemia rozbredisto d-ro Gustav Brada la Esperanto-movado havas la faman violetan grimprizon. Brada baptis la rozon en la jaro 1935 honore al Ludoviko Zamenhof.

La organizantoj loĝas en Pardubice. Ni akompanis lin per buso tra la montaro kaj haltis en la kuraĉloko Bad Lauterberg. Poste ni vizitis la Gießner-memorejon ĉe la stacidomo en Herzberg. Tie la fama esperantisto kaj operkantisto s-ro Smycka el Usti nad Labem kantis arion el la opero Nabucco. Fakte lia amiko Joachim Gießner faris la bonkvalitan tradukon. Oni faris multajn fotojn.

Krome ili vizitis la Zamenhof-monumenton kaj la internacian bonvenigtabulon kun surskriboj en pli ol 50 lingvoj. Poste ni veturis al la kastelo, ĉar en la bela kastela muzeo troviĝas ekspozicio kun ŝtonoj el la tuta mondo dank' al esperantistoj.

Kompreneble ankaŭ la Esperanto-Centro kun la granda fakbiblioteko estis grava haltstacio.

La Arbo-Instrupado en tri lingvoj kaj la urbodomo, ktp. estis allogaj rigardlokoj.

Aparte granda ĝojo estis la rigardo de la floranta Zamenhof-Rozo en la Esperanto-ĝardeno.

Ĝi estas bredaĵo el la jaro 1935, dank' al la bohemia rozbredisto d-ro Gustav Brada.

**PROTOKOLL**  
**der Bundesversammlung des Deutschen**  
**Esperanto-Bundes e.V.**  
**am Sonntag, 19.05.2013 in Nürnberg**

**Beginn der Versammlung**

9.15 Uhr (einvernehmlich von 9.30 Uhr vorverlegt)

**Anwesende Stimmberechtigte**

Anfänglich 75, wegen zwischenzeitlicher Zu- und Abgänge bis zu 86

**Vom Vorstand anwesend:**

Dr. Rudolf Fischer, Andreas Emmerich, Felix Zesch, Wolfgang Bohr, Andreas Diemel, Sebastian Kirf, Christof Krick und Dr. Rainer Kurz

**1. Begrüßung und Eröffnung**

Der amtierende Vorsitzende Dr. Rudolf Fischer eröffnete die Versammlung und verwies darauf, dass die Sprache der Versammlung aus rechtlichen Gründen Deutsch sei, Diskussionen aber auf Esperanto geführt werden dürften.

Er bot sich an, bis zur Wahl des neuen Vorsitzenden die Leitung der Versammlung zu übernehmen. Der Vorschlag wurde einstimmig angenommen.

**Feststellung der Beschlussfähigkeit**

Die Einladung für die Versammlung erfolgte rechtzeitig in der Ausgabe 01/2013 der Verbandszeitschrift „Esperanto aktuell“. Die Beschlussfähigkeit wurde festgestellt.

**Genehmigung der Tagesordnung**

In der Tagesordnung war unter Punkt 4 die Neuwahl eines Kassenprüfers zu ergänzen. Zusätzlich aufzunehmen war als Punkt 7 die Ehrung verdienter Mitglieder.

Die so geänderte Tagesordnung wurde einstimmig angenommen.

**Wahl der Protokollanten**

Zur Aufnahme des Protokolls hatten sich Dr. Klaus Schlüter und Guido Brandenburg bereit erklärt. Sie wurde mit 1 Enthaltung einstimmig damit beauftragt.

**Genehmigung des Protokolls der Bundesversammlung 2012**

Das Protokoll der Bundesversammlung 2012, veröffentlicht in der Ausgabe 04/2012 der Verbandszeitschrift „Esperanto aktuell“, wurde einstimmig mit 3 Enthaltungen angenommen.

**Ehrung der Verstorbenen**

Seit der letzten Bundesversammlung sind mit Dr. Paul String aus Dresden, Margarete Klünder aus Steinfurt, Margret Brandenburg aus Telgte, Heinz Schindler aus Schwelm, Richard Hirsch aus Ludwigsau, Georg

Knaus aus Büchlberg, Manfred Ritthaler aus Neustadt (Weinstraße), Josef Fischer aus Nordwalde, Karl-Ernst Paech aus München, Dr. Helmut Angstl aus Amberg und Dr. Werner Bormann aus Hamburg elf Mitglieder des D.E.B. gestorben.

**2. Berichte der Bundesorgane**

**Bericht des Vorstands**

Der Vorstandsbericht, veröffentlicht in der Ausgabe 02/2013 von „Esperanto aktuell“, wurde ohne Anmerkungen und Rückfragen mit 1 Enthaltung einstimmig angenommen.

**Bericht des Schatzmeisters**

Der Schatzmeister Andreas Diemel verwies auf den ebenfalls in Ausgabe 02/2013 der Verbandszeitschrift „Esperanto aktuell“ veröffentlichten Kassenbericht und erläuterte einzelne Positionen. Er hob insbesondere die Ausgaben für das Berliner Büro und die anteiligen Ausgaben für die angestellte Mitarbeiterin, Frau Sybille Bauer, das Weiterbildungszentrum Herzberg, die Verbandszeitschrift, verschiedene Druckerzeugnisse und die Bildung von Reserven für künftige Investitionen hervor.

Zum Bericht wurden keine Fragen gestellt.

**Bericht der Rechnungsprüfer**

Für die Rechnungsprüfer Olaf Schreiber und Dr. Andreas Kueck berichtete Herr Schreiber von der Kassenprüfung am 03.05.2013 und am 09.05.2013. Geprüft wurde anhand von Finanztabellen, Kontoauszügen und Belegen. Es ergaben sich hierbei keine Beanstandungen. Die Mittel wurden satzungsgemäß verwendet und mit der erforderlichen Transparenz verwaltet. Die Rechnungsprüfer seien sich einig, die Entlastung des Schatzmeisters zu empfehlen.

**3. Entlastung des Vorstands, insbesondere des Schatzmeisters**

Vorstand und Schatzmeister wurden mit 3 Enthaltungen einstimmig entlastet.

Dr. Rudolf Fischer merkte im Rückblick an, dass der Vorstand sich eine zeitnähere Abrechnung der Veranstaltungen gewünscht habe. So sei der Berliner Kongress 2012 noch nicht abgerechnet, und auch von der Printempa Semajno Internacia im Juni 2012 seien noch 2000 Euro offen. Von diesen Veranstaltungen würden keine Gewinne erwartet, es müsse aber sichergestellt werden, dass sie auch keine ungeplanten Defizite bringen.

**4. Wahlen**

**Wahl des Vorsitzenden**

Vor Beginn der Wahlen wurde darauf hingewiesen, dass der Vorstand gesamthaft und in offener Abstimmung gewählt werden könne, wenn die Versammlung dies wünsche. Das Verfahren wurde sowohl für die Wahl des Vorsitzenden als auch für den übrigen Vorstand bei 2 Enthaltungen

einstimmig befürwortet.

Die Zahl der anwesenden, stimmberechtigten Mitglieder betrug jetzt 84.

Sebastian Kirf hatte sich bereit erklärt, für die Aufgabe des Vorsitzenden zu kandidieren. Er stellte sich kurz der Versammlung vor und betonte, die harmonische Zusammenarbeit im Vorstand, die er in der Vergangenheit erfahren habe, sei ein wesentliches Argument für seine Kandidatur gewesen. Die Schwerpunkte in der Arbeit als Vorsitzender sehe er in der Stärkung der Verbandsstrukturen, in einer erweiterten Nutzung der neuen Medien, einer besseren Vernetzung der Aktiven und in einer stärkeren Einbindung der Deutschen Esperanto-Jugend als Jugendverband.

Weitere Kandidaturen für die Funktion des Vorsitzenden wurden nicht angemeldet.

Die Bundesversammlung wählte Sebastian Kirf mit 3 Enthaltungen einstimmig zum Vorsitzenden des Deutschen Esperanto-Bunds.

Sebastian Kirf nahm die Wahl an und übernahm den Vorsitz der Versammlung.

## **Wahl des Vorstands**

Zur Kandidatur bereit erklärt haben sich:

Andreas Diemel als Schatzmeister,

Andreas Emmerich als stellvertretender Vorsitzender und Vorstand für das Personal,

Wolfgang Bohr als Vorstand für Landesverbände, Herbstwandertage EMA, Europaprojekt Grundtvig,

Dr. Rainer Kurz als Vorstand für internationale Kontakte und als Pressesprecher,

Felix Zesch als Vorstand für Europaarbeit,

Christof Krick als Vorstand für Unterricht,

Paul Mätzig als Vorstand für Jugendarbeit und Vertreter der DEJ.

Der Vorstand wurde in dieser Zusammensetzung mit 4 Enthaltungen und 1 Gegenstimme gewählt. Alle Mitglieder nahmen ihre Wahl an.

## **Wahl eines Kassenprüfers**

Da Olaf Schreiber zukünftig Andreas Diemel bei dessen Aufgaben als Schatzmeister unterstützen soll, war das Amt eines Kassenprüfers neu zu besetzen. Hierzu stand Guido Brandenburg bereit. Die Versammlung wählte ihn mit 4 Enthaltungen einstimmig.

## **5. Haushaltsplan 2013**

Der neugewählte Schatzmeister Andreas Diemel stellte den Wirtschaftsplan für das Jahr 2013 vor. Charakteristisch sei eine kontinuierliche Entwicklung. Die Einnahmen setzten sich in erster Linie aus Beiträgen und Spenden (auch Zielspenden) zusammen, die Ausgaben aus Aufwendungen

für Personal, für Mieten, für den Esperanto-Unterricht in Herzberg und für die Unterstützung von Landesverbänden und Ortsgruppen. Die Aufwendungen für die Erstellung von Werbematerial seien erhöht worden, ebenso die Ausgaben für die Beschäftigung von Frau Bauer im Büro Berlin wegen der Übertragung zusätzlicher Aufgaben für die Aufarbeitung von Unterlagen zur Übergabe an das Bundesarchiv in Berlin. Die im Haushaltsplan aufgeführten Kosten für die EEU würden gänzlich durch diese gedeckt und seien damit ein durchlaufender Posten. Konkrete Zahlen wurden für jeden sichtbar projiziert.

Andreas Emmerich beantwortete die Frage nach der Abwesenheit des vom D.E.B. bezahlten Generalsekretärs Martin Schäffer mit dem Hinweis auf dessen Arbeit in Mexiko und die Kommunikationsmöglichkeiten im Internet.

Eine weitere Frage betraf zu erwartende Investitionen in das Haus, das die Berliner Geschäftsstelle beherbergt. Andreas Diemel erklärte, dass der D.E.B. derzeit dort nur eine Wohnung miete. Änderungen seien beabsichtigt, aber noch in Klärung. Die Ergebnisse würden beizeiten in der Verbandszeitschrift veröffentlicht.

Dr. Rudolf Fischer kommentierte die vorgebrachte Sorge um die schwindende Mitgliederzahl. Es sei in der Tat so, dass der Verband jährlich etwa 20 Mitglieder verliere (seit 1990 etwa 600). Dies sei jedoch ein allgemein feststellbares gesellschaftliches Problem. Im Vergleich mit anderen Vereinen und Verbänden stehe der D.E.B. noch gut da. Dr. Fischer verband seine Erläuterung mit dem Appell an die Mitglieder für eine verstärkte Werbetätigkeit. Bei einer ungebrochenen Fortsetzung der aktuellen Tendenz sehe er wegen der steigenden Vertriebskosten zuerst die Verbandszeitschrift gefährdet.

Die Anregung aus dem Forum, nach anderen Vertriebswegen als der Deutschen Post zu suchen, wurde vom Vorstand aufgenommen.

Die zu erwartenden Änderungen im Bankeinzugsverfahren wurden nicht thematisiert. Erklärungen und ggf. notwendige Maßnahmen würden in der Verbandszeitschrift veröffentlicht.

Der Haushaltsplan 2013 wurde abschließend mit 8 Enthaltungen einstimmig angenommen.

## **6. Anträge**

Jürgen Bauer stellte den Antrag, Stimmberechtigungen ordentlicher Mitglieder für die Bundesversammlung sollten (ggf. in begrenzter Anzahl) übertragbar sein. In der anschließenden Diskussion wurde der Antrag im Einvernehmen mit dem Antragsteller um den Zusatz „an ordentliche Mitglieder“ ergänzt. Andreas Emmerich

erinnerte daran, dass ein gleichlautender Antrag bereits in der Bundesversammlung 2010 in Kaiserslautern gestellt und abgelehnt wurde und empfahl die erneute Ablehnung.

Das Argument, es gehe auch darum, nicht mobilen Mitgliedern oder solchen, die sich ungern öffentlich äußern würden, eine Mitwirkung zu ermöglichen, ließ er nicht gelten. Der Aufwand bei der Prüfung der Stimmberechtigungen sei letztlich zu groß. Auch sei in den letzten Jahren niemals zu Themen abgestimmt worden, bei denen die Mehrheiten knapp ausfielen.

Der Antrag wurde zur Abstimmung gestellt und mit 19 Ja-Stimmen, 21 Enthaltungen und 41 Nein-Stimmen abgelehnt.

## 7. Ehrungen

Andreas Emmerich dankte Gerald Tucker für seine langjährige Tätigkeit im Deutschen Esperanto-Institut und schlug der Versammlung vor, ihm die Ehrenmitgliedschaft des D.E.B. anzubieten. Der Vorschlag wurde mit 5 Enthaltungen einstimmig angenommen.

Herr Tucker blickt auf 40 Jahre DEI zurück. Er kündigte an, in Kürze zehn Kartons mit Unterlagen der Bayerischen Staatsbibliothek zur Verfügung zu stellen. Er übergab seinem Nachfolger Peter Zilvar als Amtsinsignien seine Stempel.

Da Dr. Rudolf Fischer bereits Ehrenmitglied sei, komme dies zur Würdigung seiner Verdienste nicht mehr in Betracht. Stattdessen übergab Herr Emmerich ihm die Festschrift „Littera scripta manet“, herausgegeben aus Anlass des achtzigsten Geburtstages von Prof. Helmar Frank. Dr. Fischer bedankte sich und gab den Dank an seine Frau Hedwig weiter (langanhaltender, stehender Applaus).

## 8. Ort und Zeit der Bundesversammlung 2015

Den Vorschlag, die Bundesversammlung 2015 am Pfingstsonntag und in Hameln zu veranstalten, nahm die Versammlung mit 4 Enthaltungen einstimmig an.

## Deutscher Esperanto-Kongress 2014

Bernhard Schwaiger lud mit einem Bildervortrag zum nächstjährigen Deutschen Esperanto-Kongress in die traditionsreiche Stadt Erfurt ein. Veranstaltungsort wird das Gebäude des Evangelischen Ratsgymnasiums sein. Die Übernachtungen werden vom „Thüringen-Tourismus“ organisiert. Neben anderen Herbergen steht den Gästen das Augustiner-Kloster zur Verfügung. Die Ausflüge werden nach Arnstadt, nach Gotha und zur KZ-Gedenkstätte Buchenwald führen.

## 9. Verschiedenes

Andreas Emmerich wies auf Roman Dobrzyńskis Buch

„Die Zamenhofstraße“ hin und empfahl die baldige Bestellung beim Esperanto-Buchversand.

Dr. Rainer Kurz berichtete vom Kurzfilmwettbewerb, für den 56 Beiträge aus 9 Ländern eingeschickt worden seien. 25 davon seien bei YouTube zu betrachten (Suchbegriff „filmkonkurso“). Es sei weiterhin beabsichtigt, die Filme auf DVD zu schreiben und als Beilage zu „Esperanto aktuell“ zu verschicken. Es sei auch an eine Version mit Untertiteln gedacht.

Ursula Niesert berichtete von positiven Erfahrungen und guten Gesprächen mit interessierten Jugendlichen auf der Bildungsmesse „Horizon“. Sie empfahl weiteres Engagement in diesem Bereich sowie eine Neuauflage des Faltblatts „So leicht ist Esperanto“. Sebastian Kirf kündigte stattdessen die Herausgabe eines neuen Flugblatts an.

Es wurde angeregt, eine Kurzinformation über Esperanto im Visitenkartenformat herauszugeben.

Die DEJ hat eine Esperanto-Grammatik als Aufsteller (Roll Up) für die Öffentlichkeitsarbeit erstellt.

Zsófia Kóródy bedankte sich für die Möglichkeit, im Rahmen des laufenden Kongresses eine Tagung der AGEI durchzuführen, verwies auf die kommende Veranstaltung 12.-18.07.2013 in Herzberg und berichtete von Beitrittsanträgen künftiger DEJ-Mitglieder aus Herzberg.

Aus dem Forum kam die Frage nach dem Esperanto-Hotel Fulda als Veranstaltungsort. Andreas Emmerich verwies auf die Größe des Hotels. Es sei für D.E.B.-Kongresse zu groß, und ein Weltkongress überschreite derzeit die Kräfte des D.E.B..

Dr. Rudolf Fischer mahnte Disziplin bei der Beitragszahlung an.

Pit Hauge erklärte auf Nachfrage aus dem Forum, an dem laufenden Kongress des D.E.B. nähmen 161 Esperantisten teil. Etwa 10% davon kämen aus dem Ausland.

Sebastian Kirf kündigte an, die Vorträge von Prof. Haase und Prof. Tonkin, die Aufzeichnungen vom Rathaus-Empfang und vom Konzert „Ĵomart kaj Nataŝa“ würden in Kürze bei YouTube veröffentlicht.

## Ende der Versammlung

11.30 Uhr

Montag, den 20. Mai 2013

<b>Guido Brandenburg</b>	<b>Dr. Klaus Schlüter</b>	<b>Dr. Rudolf Fischer</b>
Protokollführer	Protokollführer	D.E.B.-Vorsitzender bis 19.05.2013

**Sebastian Kirf**  
D.E.B.-Vorsitzender ab 19.05.2013

Anm.: Die Vorträge sind mittlerweile bei YouTube unter dem Suchwort GEK2013 zu finden.

# Medienecho

**Ich bedanke mich herzlich für zugesandte Artikel und Hinweise.**

**Für nicht im Netz zu findende Berichte sende ich - soweit möglich - Interessenten gerne Kopien zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zu. Anfragen an „medienecho@esperanto.de“ - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.**

**Das Medienecho finden Sie jetzt auch tagesaktuell auf den neuen Netz-Seiten des D.E.B.: <http://www.esperanto.de/medienecho>**

**15. Juli 2013**

**soth.info**

Hier gibt es im Netz einen Esperanto-Tastatur-Treiber für Windows zum Herunterladen.

<http://www.soth.eu/esperanto.html>

**14. Juli 2013**

**BR – Bayern 2**

Spikol-li Volapüki? Sprechen Sie Volapük?

Der Konstanzer Pfarrer Johann Martin Schleyer begründete 1880 die Volapük-Bewegung.

Volapük, die erste Plansprache, die rasch großen Zuspruch fand, soll bis zu zwei Millionen Sprecher gehabt haben. Ihr Entwickler wollte mit der Universalsprache - wie später Zamenhof mit Esperanto - ein "Friedenswerk" schaffen.

Man kann Volapük als Wegbereiter des leichter erlernbaren und gewandteren Esperanto bezeichnen, das nach kurzer Zeit Volapük fast ganz verdrängte. Heute führt Volapük nur noch ein Nischendasein.

<http://www.br.de/radio/bayern2/sendungen/radiozeitreisen/sprechen-sie-volapuek-schreiber102.html>

*Hier der Link zum Anhören*

*oder zum Abtippen:*

<http://cdn-storage.br.de/mir-live/>

[MUJIuUOVbWQIb71S/iw11MXTPbXPS/\\_2rc\\_H1S/\\_-0S/\\_2Fy\\_y8c/130714\\_1305\\_radioZeitreisen\\_Spikol-li-Volapueki---Sprechen-Sie-Volapuek.mp3](http://cdn-storage.br.de/mir-live/MUJIuUOVbWQIb71S/iw11MXTPbXPS/_2rc_H1S/_-0S/_2Fy_y8c/130714_1305_radioZeitreisen_Spikol-li-Volapueki---Sprechen-Sie-Volapuek.mp3)

**11. Juli 2013**

**W A Z - Warstein**

„Mia nomo estas Anna Maria. Vi devas helpi min, mi petas!“ Neele, Joshua und Motte hören die Worte, die ihnen das junge Mädchen durch die verschlossene Tür im Keller des Klosters Mülheim zuflüstert, aber verstehen können sie sie nicht...

So beginnt das spannende, reich bebilderte Roman der Kinder- und Jugendbuchautorin Andrea Hundsdorfer. „Neele und das Geheimnis der falschen Ikone“ ist ihr erster Regionalkrimi mit authentischen Schauplätzen rund um Sichtigvor, Möhnesee, Soest und Warstein sowie entsprechenden Personen, allen voran der Warsteiner Esperantist. Der Leser erfährt einiges über die Sprache, deren Entstehung sowie über Orte und Gruppen, die sich der Sprache verpflichtet fühlen.

<http://www.derwesten.de/staedte/warstein/regionaler-jugendkrimi-wirbt-fuer-die-sprache-esperanto-aimp-id8175253.html>

**10. Juli 2013**

**Züricher Oberländer**

Eine Familie aus Uster (Schweiz) reist zum den 98. Esperanto-Weltkongress, der vom 20. bis 27. Juli 2013 in der isländischen Hauptstadt Reykjavík stattfindet. Dietrich M. Weidmann und Nelida Weidmann-González werden mit Tochter Jasmin nach Island reisen. Dietrich M. Weidmann ist Präsident der Esperanto-Gesellschaft Zürich und Co-Präsident der Schweizer Esperanto-Gesellschaft.

<http://www.zol.ch/bezirk-uster/uster/Ustermer-reisen-an-EsperantoWeltkongress/story/31197807>.

**7. Juli 2013**

**Esperanto-Infoabend an der VHS Hameln**

Die Esperanto-Gruppe Hameln bietet am 18. November einen Esperanto-Infoabend an. Die Ankündigung findet man schon jetzt online im neuen VHS-Programm. Bei genügend Teilnehmern startet anschließend ein neuer Anfänger-Kurs

<http://www.vhs-hamel-pyrmont.de/index.php?id=24&kathaupt=11&knr=G426501HM>.

**5. Juli 2013**

**Esperanto.de**

Die im Frühjahr 2013 durchgeführte Umfrage „Wer spricht Esperanto“ stieß auf ein beeindruckendes Echo. Über 900 Fragebögen wurden eingereicht und lassen einige Rückschlüsse auf die Esperanto-Sprechergemeinschaft von heute zu.

[www.esperanto.de/ergebnisse-wer-spricht-esperanto-2013](http://www.esperanto.de/ergebnisse-wer-spricht-esperanto-2013).

## 5. Juli 2013

### VHS Arnstadt-Ilmenau

Esperantokursus für Anfänger

Beginn 5. 9. 2013

<https://vhs-arnstadt-ilmenau.de/kurse/esperanto-fuer-anfaenger--neu>.

## 5. Juli 2013

### TUI Feuerwerk der Turnkunst

Eine positive übertragene Bezugnahme auf Esperanto, und zwar markant als Untertitel herausgestellt und auf der Internet-Startseite erläutert, findet sich beim "TUI Feuerwerk der Turnkunst":

"ESPERANTO" - die Welt spricht eine (Körper-) Sprache

So wie Esperanto, die anerkannte internationale Weltsprache, verschiedenste Kulturen miteinander verbindet, so sind die vielfältigen turnerischen Bewegungskünste, die beim TUI Feuerwerk der Turnkunst 2014 zu bewundern sein werden, der "gemeinsame Nenner" für die beteiligten Turner und Akrobaten aus aller Welt."

<http://www.tsf-showwelt.de/cms/index.php?id=6>.

## 2. Juli 2013

### Stadt Herzberg am Harz

Am letzten Wochenende besuchte ein voller Bus mit esperantosprachigen Gästen aus Tschechien in Herzberg am Harz und Sieber. Sie kamen aus Pardubice und weiteren Städten unseres Nachbarlandes.

<http://www.herzberg.de/magazin/artikel.php?artikel=2279&type=2&menuid=377&topmenu=7>.

## 25. Juni 2013

Aus der neuesten Ausgabe von "Aikido", der Zeitschrift der deutschen "Aikikai"-Gesellschaft: Weil die Ideale der defensiven japanischen Kampfkunst AIKIDO und die von Esperanto in weiten Teilen übereinstimmen, haben Mireille Grosjean und Dr. Christoph Klawe im Dezember letzten Jahres die Initiative "AikidEo" gegründet. Der Name entstammt dem Wortspiel Aikido + Eo für Esperanto. Ziel von "AikidEo" soll es sein, den Aikidoka Esperanto näherzubringen und Esperantisten für die interessante Sportart zu gewinnen.

(Eine Kopie des Original-Artikels zum persönlichen Gebrauch sende ich auf Wunsch gerne per Netzpost zu: "medienecho@esperanto.de", Betreff "AikidEo").

## 19. Juni 2013

### Medienanstalt Mecklenburg-Vorpommern

Ein interessanter Mitschnitt über die europäische Sprachenpolitik

[http://www.mmv-mediathek.de/sendungen/nb-radiotreff\\_88\\_0/8919-esperanto-welle.html](http://www.mmv-mediathek.de/sendungen/nb-radiotreff_88_0/8919-esperanto-welle.html).

## 26. Mai 2013

### Deutschlandfunk (Sonntagsspaziergang)

Mit Esperanto durch die Welt

Eine ausführliche Radiosendung mit interessanten Aspekten (ca. 25 Min.)

<http://www.dradio.de/dlf/sendungen/sonntagsspaziergang/2119001/>

Die komplette Radiosendung gibt es auch zum Anhören:

⇒ [Zum Audio-Link](#)

## 17. Mai 2013

### gratis-in-berlin.de

Ein Dutzend Berliner hat sich zum 98. Esperanto-Weltkongress angemeldet, der vom 20. bis 27. Juli in Islands Hauptstadt Reykjavik stattfindet. Ein kurzer Bericht mit einigen Links und einer DVD über Island <http://www.gratis-in-berlin.de/neuetipps/item/2009883-island-2013-land-des-98-esperanto-weltkongresses>

## 14. Mai 2013

**unique** – interkulturelles Studentenmagazin für Jena, Weimar und Erfurt

...und andere philologische ‚Spielereien‘: Eine kleine Einführung in die Welt der Kunstsprachen gibt Thomas Honegger, Professor für Anglistische Mediävistik an der FSU Jena.

"Der elbische Gruß würde auch auf Esperanto ansprechend tönen: *Stelo brili sur horo nia renkontiĝo.*" (Ja, so steht's dort, und für Kommentare ist noch Platz!)

<http://www.unique-online.de/kolumne-kunstsprachen/5499/>

## 25. Februar 2013

Leipziger Volkszeitung (ohne Link)

Die Leipzigerin Ino Kolbe wäre am 28 Februar dieses Jahres 99 Jahre alt geworden. Zur Erinnerung an sie weihten Esperantisten aus Leipzig, Halle und Dresden an ihrem Geburtshaus eine Gedenktafel ein.

(Eine Kopie des Original-Artikels zum persönlichen Gebrauch sende ich auf Wunsch gerne per Netzpost zu: "medienecho@esperanto.de", Betreff "Ino Kolbe")

## Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

### Folge 11: „Ĉu ekzistas io pli bona ol trankvile ĝui interesan libron?“

**D**as fragt uns zu Recht, finde ich, die Netzseite [eo.lernu.net/biblioteko/legkonsiloj/index.php](http://eo.lernu.net/biblioteko/legkonsiloj/index.php). Und in der Tat: Gibt es denn etwas Besseres, als in aller Ruhe ein interessantes Buch zu genießen? Doch immer mehr lässt uns leider daran zweifeln<sup>1</sup>, nicht nur der Song von Heinz Rudolf Kunze<sup>2</sup>.

Alarmierend fand ich Ende Juli die Pressemitteilung „Das Ende der Printmedien?“ der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg<sup>3</sup>. Dort las ich, der Axel-Springer-Konzern verkaufe seine großen traditionsreichen regionalen Titel „Hamburger Abendblatt“ und „Berliner Morgenpost“ und dazu mehrere Programm- und Frauenzeitschriften an einen Konkurrenten.

Damit machte der Konzern deutlich, dass *er* nicht mehr an die Zukunft gedruckter Medien glaubt, zumindest was den Profit betrifft. Er möchte sich zukünftig mehr auf digitale Medien ausrichten. Signalisiert dies einen Meilenstein auf dem Weg von gedruckten Medien hin zur Digitalisierung? Welche Bedeutung hat diese Entwicklung für die Medienwelt<sup>4</sup>, welche für die Welt des Buches?

1) Manche gehen ohne elektronischen Gerät nicht mal mehr aufs Klo (ob MP3-Spieler, E-Book-Reader oder Smartphone); [www.news.de/gesellschaft/855433384/toiletten-studie-so-oft-landen-smartphones-im-klo](http://www.news.de/gesellschaft/855433384/toiletten-studie-so-oft-landen-smartphones-im-klo) meldete am 7.7.2013: dabei fiel jedem Fünften das Smartphone auch schon mal in die Schüssel. Die digitale Ausgabe der Rheinischen Post berichtete am 6.12.2005 von einem Studenten in Kiew: „Rettungskräfte brauchten zwei Stunden, um den Mann ... zu befreien.“ Er hatte versucht, sein ins Klo gefallenes Gerät zu retten und war dabei mit dem Arm im Abort stecken geblieben.

2) [www.youtube.com/watch?v=yPMtjWq-BIQ](http://www.youtube.com/watch?v=yPMtjWq-BIQ), [werkzeug.heinzrudolfkunze.de/musik/songs/dashandy.html](http://werkzeug.heinzrudolfkunze.de/musik/songs/dashandy.html)

3) Quelle: Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, [idw-online.de/pages/de/news545554](http://idw-online.de/pages/de/news545554)

4) Begonnen hatte es, als der damals 50-jährige Microsoft-Besitzer Bill Gates im Oktober 2005 bei Le Figaro orakelte, die Printmedien würden innerhalb von fünf Jahren einen gewaltigen Einbruch erleben. Erfolgreich war er glücklicherweise „nur“ als Konzernchef, nicht aber als Prophet! Heute wissen wir es besser, aber damals befand er sich in guter Gesellschaft!

Philip E. Meyer veröffentlichte schon 2004 in der University of Missouri Press seinen Schlagzeilen machenden Titel „The vanishing newspaper : saving journalism in the information age“: Als er schrieb, im Jahr 2043 werde zum letzten Mal ein Exemplar einer Zeitung im Briefkasten oder auf der Türschwelle irgendeines Bürgers irgendwo in den Vereinigten Staaten liegen, da dachte er nicht an Heuschrecken, die Zeitungen und ihre Redaktionen kahlfressen, sondern an das Internet.

Im Prinzip hatte er ja Recht. Das Internet *ist* rasend schnell und ubiquitär (und wenn man so will, in sympathischer Weise auch antiautoritär). Das aber spricht keineswegs gegen die herkömmliche Zeitung, die sich schon immer bewusst war, das sie nicht über Dinge berichten kann, bevor sie passiert sind. Zeitungen und Internet werden und müssen sich ergänzen; und das ist gut so, wenn jedes



Immerhin: es fand sich gleich jemand, der dies anders sah, ein Interessent mit Kaufinteresse, der den geforderten Kaufpreis jedoch über den normalen Kapitalmarkt nicht finanzieren konnte. Springer gab ihm also einen Kredit, um dann an dessen Verzinsung nochmals mit verdienen zu können. So ist das nun mal in unserem Kapitalismus. Und dies hieß unser Kapitalmarkt ausdrücklich gut, indem er die Aktie um mehr als 25 Prozent nach oben springen ließ<sup>5</sup>.

Und während ich diese Zeile konzipiere, erreicht mich aus der Medienwelt eine neue zweischneidige Meldung<sup>6</sup>: Eine der angesehensten Zeitungen der USA wurde verkauft: die Was-

hington Post, die als eine der ersten über Watergate oder Snowden berichtet hatte. Der stolze Preis von 250 Millionen Dollar war für Jeff Bezos, den Gründer und Vorstandsvorsitzenden des amerikanischen Online-Händlers Amazon.com ein Schnäppchen, und nicht sein Konzern kaufte die „Post“, sondern er persönlich!

Ich weiß wohl: diese Entwicklung tangiert uns Bibliotheken nur am Rande; denn hier geht es primär nicht um Bücher, sondern um ein anderes Produkt: die Zeitungen und Zeitschriften, die eine öffentliche Aufgabe erfüllen und mit ihren publizistischen Inhalten die Interessen der Allgemeinheit vertreten. Daher genießen sie auch einen weit reichenden Schutz durch unser Grundgesetz; denn häufig sind sie unsere einzige Informationsquelle und zentral am demokratischen Meinungsbildungsprozess beteiligt.<sup>7</sup>

Dennoch: es wird hier eine Marschrichtung vorgegeben, die nicht notwendigerweise gut sein muss. Und vielleicht ist es sogar ganz gut, dass in jüngster Zeit immer auch die Alarmglocken mitschillern, wenn es um den puren Kapitalismus und um Banker geht, finde jedenfalls ich. Und falls es zu diesem Thema Meinungsäußerungen gibt: ich freue mich über jede Zuschrift<sup>8</sup>!

**Utho Maier**

Medium die ihm eigenen Stärken kennt und nutzt.

5) [www.t-online.de/wirtschaft/boerse/aktien/id\\_64675988/-kursfeuerwerk-bei-axel-springer---verkauf-einiger-printmedien.html](http://www.t-online.de/wirtschaft/boerse/aktien/id_64675988/-kursfeuerwerk-bei-axel-springer---verkauf-einiger-printmedien.html)

6) [www.tagesschau.de/wirtschaft/washington-post100.html](http://www.tagesschau.de/wirtschaft/washington-post100.html),

[www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/jeff-bezos-amazon-chef-kauft-die-washington-post-12398650.html](http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/jeff-bezos-amazon-chef-kauft-die-washington-post-12398650.html)

7) Auch das gilt nicht mehr so absolut. Es gibt ja schon die Mischformen, die direkt im Netz berichten. So etwa das MiGAZIN, ein unabhängiges Online-Magazin mit Themen rund um Integration und Migration in Deutschland. Ich fand es schon interessant, bereits vor Beginn des heißen Bundestagswahlkampfes, ab Juni 2013 Wahlprüfsteine zu lesen, die sich mit Themen wie Diskriminierung, Rassismus, Asyl- oder Flüchtlingspolitik, Sprachnachweis bei Ehegattennachzug, Förderung von Mehrsprachigkeit, Interkulturelle Öffnung und Bildung befassten (Fundstellennachweise auf unseren Netzseiten).

8) Auch sonst ist jede Frage oder Bemerkung zur Buchkultur und Bibliotheken stets willkommen!



# Elekto el terminologiaj laboraĵoj verkitaj en Esperanto

**Wera Blanke: *Pri terminologia laboro en Esperanto. Elektitaj publikaĵoj.* Redaktis Detlev Blanke. Eldonis Mondial, Nov-Jorko, 2013. ISBN 9781595692573. Broŝurita, 318 p., 21,5x14 cm.**



**W**era Blanke estas interesa fenomeno. Oni povas legi sur la esperanta vikipedia paĝo [http://eo.wikipedia.org/wiki/Wera\\_Blanke](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wera_Blanke), ke “ŝi estas germana aktorino kaj esperantistino, kiu aktivis sur terminologia kampo”. Pli precize dirite, ŝi dum unuopaj etapo de sia vivo enkorpiĝis kvazaŭ diversajn personecojn. Ŝian aktoran karieron priskribas ekz. la paĝo [http://de.wikipedia.org/wiki/Wera\\_Paintner](http://de.wikipedia.org/wiki/Wera_Paintner). Ŝi ludis en trideko da televidaj filmoj kaj scenaĵoj, kunlaboris en kvindeko da radiaj elsendoj, en dubladoj por diversaj filmoj kaj propraj literaturaj programoj. Plua vivetapo, dum kiu ŝi esperantiĝis, estis tiu de profesie kvalifikita flegistino pri labor- kaj kreoterapio en Berlino, sub la nomo Wera Dehler. La nuna Wera, edzino de interlingvisto Detlev Blanke, aktive engaĝiĝas ĉefe por faka apliko de Esperanto. Ŝi iniciatis la Terminologian Esperanto-Centron (TEC, fondita 1987), organizas kaj aktivis, publikigas kaj prelegas en Germanio kaj eksterlande, ekzemple pri terminologio-scienco (Terminologielehre), i.a. lige al Eugen Wüster, Ernest Drezen, Alfred Warner, kaj pri terminologia agado en Esperanto. Pro siaj meritoj ĉikampe ŝi ricevis la premion “Eugen-Wüster-Sonderpreis” (2006) de Infoterm (Internacia Informcentro por terminologio en Vieno).

Okaze de ĉijara ronda vivjubileo de Wera Blanke nun aperas elekto el ŝiaj terminologiaj laboraĵoj, verkitaj en Esperanto. En la enkonduko oni, krom mallonga biografio de la aŭtorino, konatiĝas ankaŭ kun la strukturo de la libro kaj kun kriterioj, laŭ kiuj estis elektitaj la kontribuaĵoj. Enestas entute ok sekcioj, aranĝitaj laŭ la ĉefaj temoj, ne laŭ la kronologio de ekesto, tial foje estas la samaj faktoj pritraktataj el diversaj vidpunktoj.

La tekstoj en la unua sekcio kolektas argumentojn por la faka agado en Esperanto kaj por ellaboro de la koncerna terminologio. La unua eseo prezentas unue difinojn kaj poste faktojn pri faka apliko de

Esperanto kaj de aliaj planlingvoj, kies kontribuo tamen estas multe malpli granda. La konkludoj, laŭ kiuj Esperanto nepre taŭgas por faka komunikado, mencias, kvankam ne reliefigas la gravecon de ekonomia kaj politika flankoj de la problemo. Dum unu artikolo el 1986 ankoraŭ starigas demandon, ĉu terminologio estas hobia aŭ seriozaĵo, la sekva el 2002 komprenigas la neceson de agado en tiu ĉi fako. La unuan parton fermas du historiaj artikoloj, unu pri ISAE kaj Scienca revuo, la dua pri esperantisto zoologo Carl Støp-Bowitz.

La dua sekcio okupiĝas pri normigado de terminoj. Grandan rolon ĉi tie ludis esperantistoj kiel Eugen Wüster kaj Ernst Drezen, kiuj helpis stabiligi la terminologio-sciencon, validan por ĉiuj fakoj. Oni trovas tie detalojn pri internacia normo ISO, pri internaciaj organizaĵoj Infoterm kaj TermNet kaj kunlaborantaj landoj, pri OUTN (Organizaĵo por Unuecigo de Terminologiaj Neologismoj, sub aŭspicioj de Unesko), pri DLT-projekto de aŭtomata tradukado kaj pri aliaj aktivecoj kaj rilate al planlingvoj.

La tria sekcio kun titolo “Principoj de terminokreado” okupiĝas pri postuloj kaj kriterioj por starigado de terminoj. La temo estas prezentata didaktike ordigite, enestas klarigoj kaj difinoj de necesaj nocioj, sinsekvo de alordigo de bezonataj nomoj al elektitaj nocioj, neceso de referenca lingvo pro plurlingvaj terminaroj, vojo de faka limigo tra sistemigo al nomado, kaj fine postuloj, inter kiuj internacieco apartenas al plej gravaj. Tiu ĉi teksto el 1985 estas daŭre valida, eĉ se intertempe (1998) TEC/UEA eldonis pli detalan “Terminologian gvidilon” de Heidi Suonuuti, tradukitan el la Angla (kiun Wera Blanke cetere redaktis). La dua artikolo de la sekcio, dediĉita al esperantisto plantopatologo Paul Neergård, pliprofundigas kelkajn aspektojn de la normigo, kaj la sekva kontribuado celas helpi al ties praktiko, montrante ankaŭ ekzemplojn de glosaroj.

La kvara sekcio sinsekve montras la praktikon, kiel evoluigi sisteman terminologian laboron por Esperanto helpe de ĝeneralaj terminologio-sciencaj principoj. Krom principaj tezoj pri terminologia laboro aperas proponoj, notoj kaj leteroj pri evoluo de terminologio, sciigo pri terminologia model-enketo, raporto pri seminarioj en Poprad kaj en Vieno kaj informoj pri la historio de TEC.

Al TEC estas dediĉita ankaŭ la kvina sekcio. En la artikolo el 1999 aperas unue ties historia skizo (pli amplekse ĝi ripetigās en la dua artikolo), klarigo de celoj, sed ankaŭ analizo de eblaj kaŭzoj de la stagnado, kiel manko de vera centro kaj (en unu alineo) nesufiĉa financado, kiu estas miaopinie unu el la gravaj malavantaĝoj kompare al similaj internaciaj projektoj, neinkludantaj Esperanton. Kromaj ne neglektindaj faktoroj estas evoluo sur la kampo de komunikadteknologio, ĝenerala uzado de komputilaj programoj kaj de interreto, al kies rapida progreso oni eble ne adaptiĝis sufiĉe frue. Nek eksteraj faktoroj, kiel politikaj renversiĝoj, estis favoraj. La bilanco de atingiĝoj de TEC, eĉ se ne impona, estas tamen pozitiva. La bezono revivigi TEC estas pridiskutata en la lasta artikolo de la kvina sekcio.

La sesa sekcio, post mallonga enkonduka prelego pri aktualaj terminoj, tutmondiĝo kaj koncerna polemiko, montras la rezultojn de terenaj esploroj de Wera Blanke en konkretaj kazoj. Unue ŝi analizas la klarigon de nocio “teatro” en diverslingvaj enciklopedioj, kaj konstatas, ke ĝi estas nek komprenata, nek priskribata unusence. La signifon de “aktoro” kontentige klariklarigas nur du vikipedioj, kaj en teknikaj aferoj regas konfuzo. La dua kontribuado ĉerpas el la kampo de gastronomio. Mi mem konvinkiĝis, ke en tiu ĉi evidente subtaksata branĉo malkongruas, en Ĉeĥio kaj en Germanio, terminologio interalie ĉe dispartigo de bestkorpo por akiri viandon. Ĉe Wera Blanke temas pri knedlikoj, kiuj ja havas (preskaŭ) unuecan formon, sed diversan grandecon kaj diversajn materialojn, kaj komprenbele diversajn nomojn en la arealo, kie ili apartenas al tradiciaj manĝaĵoj. Post persona esploro kaj analizo, la aŭtorino venas al la konkludo, ke ĉi tie teknika normigo ne eblas, ĉar temas pri “kuir-ARTO”.

La sepa sekcio forlasas la kampon de terminologio, sed dediĉas sin al la temo ne malpli grava, nome pri taŭga kaj konvinka prezento de postulata temaro. La artikolo baziĝas sur longjara sperto de Wera Blanke kiel prelegantino, dikutantino kaj aŭskultantino. Ŝi konsilas, ekzemple, al diskutonto, pripensi ne nur,

per kio precize li volas pliriĉigi la temon, sed eĉ tion, ĉu li estas sinprezentema. La koncizeco, prikonsidero de tempo, koncentriĝo al la temo, laŭteco, bona artikulacio, deca aspekto kaj taŭgaj gestoj ŝajnas esti memkompreneblaj aferoj por la preleganto, sed praktiko montras, ke eĉ kleruloj kaj spertuloj ne ĉiam respektas ilin. Plue listiĝas argumentoj pro aŭ kontraŭ libera parolado aŭ prelego laŭ manuskripto, menciigās teknikaj helpiloj – ankaŭ ties uzo povas havigi problemojn, laŭ ĉies spertoj. Tre utila teksto, tute ne tiom banala, kiom ĝi eble ŝajnas!

Fina sekcio kolektas recenzojn de Wera Blanke pri libroj kun diversaj temoj: du el la kampo de kino kaj teatro, unu pri infanpsikologio kaj kvar diversaj fakaj vortaroj. Ĉar en la libro aperas multe da mallongigoj, ili estas listigitaj kaj klarigitaj fine de la libro, sekvata de literaturlisto kaj 12-paĝa bibliografio de Esperanto-rilataj publikaĵoj de Wera Blanke inter 1978 kaj 2012.

La tuta materialo estas senerara, superrigardeble prezentata, antaŭ unuopaj eseoj estas koncizaj enhavplanoj kaj la partoj estas sisteme numeritaj.

Por la perspektivo de Esperanto de aparta signifo estas ĝia apliko kiel faka lingvo kun taŭga terminologio, ellaborenda surbaze de la principoj de ISO/TC 37. Pri tiuj principoj kaj ilia apliko al Esperanto informas la libro. Kelkaj ĉapitroj ankaŭ priskribas la ne sufiĉe konatan fakon, ke planlingvuloj jam frue komprenis la gravecon de terminologiaj problemoj kaj traktis ilin. Sekve la terminologio-scienco por sia elformiĝo ricevis decidajn planlingvajn impulsojn de interlingvistoj, aparte de Eugen Wüster kaj Ernest Drezén. La libro ankaŭ montras la klopodojn pri la starigo kaj funkciigado de Terminologia Esperanto-Centro de UEA, ĝiajn atingojn kaj la kialojn de ĝia pasiviĝo. La libro krome entenas proprajn terminologiajn esplorojn de la aŭtorino, recenzojn kaj eseojn pri teknikaj aspektoj de publika parolo kaj diskutado. Fine de la libro, kiu ordigas 38 eseojn en 8 sekcioj, oni trovas ampleksan bibliografion de la uzita literaturo kaj de la publikaĵoj de Wera Blanke. La verko entenas faktojn, spertojn kaj montras erarojn. Per tio ĝi espereble kontribuos al la evoluigo de pli sistema terminologia laboro en Esperanto.

Wera Blanke (\*1933), Berlin, havis diversajn profesiojn, i.a. ŝi estis lumgradisto (en filmtekniko), aktorino, labor- kaj kreo-terapistino. En 1976 ŝi ekesperantistiĝis; ekde 1979 ŝi okupiĝas pri la estiĝo de esperantaj fakvortoj kaj principoj de ilia formado. Ŝi esploris kaj verkis pri planlingvaj impulsoj por la evoluigo de terminologio(-scienco), iniciatis la Terminologian Esperanto-Centron (kiun UEA fondis 1987), multe prelegis, organizis kaj verkis pri la temo, ĉefe en Esperanto kaj la germana. En 2006, laŭ sugesto de Infoterm (Internacia Informcentro por Terminologio en Vieno), ŝi ricevis la specialan premion “Eugen Wüster”.



ISBN 9781595692573

MONDIAL Nov-Jorko

www.librejo.com

La eldonejo Mondial, specialiĝinta al Esperanto-libroj, produktis, kiel ĝi kutimas, decan publikaĵon en bona tipografia kvalito, kun paĝokapoj helpantaj por orientiĝo kaj kun konciza karakterizaĵo de la libro sur la lasta kovrilpaĝo. Tie troviĝas ankaŭ biografieto kaj foto de la aŭtorino.

Kiel resumi? Kvankam multaj kredas, ke planlingvanoj, kiuj frue komencis okupiĝi pri terminologiaj problemoj, jam serioze komprenas ilian gravecon, mi opinias la laboron sur tiu ĉi kampo ankoraŭ nesufiĉa. Latino sine flexione kaj Interlingua/IALA celkonscie koncentriĝis unue al apliko en

scienca literaturo kaj uzadis precipe latinlingvan terminologion, sed iliaj fakaj revuoj (Schola et Vita, Spectroscopia molecular) pro diversaj kialoj mortis. Hodiaŭ, kiam granda parto de internaciĝanta terminologio estas anglodevena, ekestas novaj problemoj kaj novaj defioj por planlingvoj. Por ke Esperanto okupu senechavan pozicion en internacia terminologia tereno, necesas havi multe pli da tiaj homoj, kia estas Wera Blanke.

La recenzon verkis Vera Barandovská-Frank. Ĝi unuafoje aperis en la revuo "Grundlagenforschung aus Kybernetik und Geisteswissenschaft", 54,2(2013)

## Ein desaströses Buch

**Rezension zu: Klaus H. Dieckmann. 2010. Esperanto – ein Desaster? Anspruch und Wirklichkeit einer Plansprache. Eine linguistische Analyse. Berlin: epubli, 137+10 S.**

**T**echnische Errungenschaften von Textsatzsystemen wie LaTeX und Books on demand haben heute dazu geführt, dass es noch nie so einfach war, schnell, günstig und von der Erscheinung her professionell zu publizieren. Eine Kehrseite dieser Entwicklung ist, dass es nicht mehr so einfach ist, die Qualität fachfremder Veröffentlichungen zu erkennen, da man eben alles ansprechend drucken kann, so auch Schriften, die so nie die Schublade hätten verlassen sollen. Ein Beispiel hierfür ist die vorliegende kleine Monografie des Ingenieurs Klaus Dieckmann (D.).

Zwar kann man das Buch nach kurzer Durchsicht getrost beiseite legen, Anlass für den Rezensenten (R.), es dennoch zu besprechen, war aber die Tatsache, dass es aktuell (Ende 2012) im Online-Katalog der Staatsbibliothek zu Berlin gleich als zweiter Treffer für das Suchwort „Esperanto“ ausgegeben wird und somit die Gefahr besteht, dass ein Nicht-Fachmann es als seriöse Quelle verstehen könnte. R. möchte daher vor dieser Schrift warnen, auch wenn eigentlich ihr Stil (dazu gleich mehr) jeden unvoreingenommenen Wissenschaftler sofort abschrecken sollte – die traurige Realität ist aber, dass gerade Linguisten meist nicht unvoreingenommen an Esperanto herangehen.

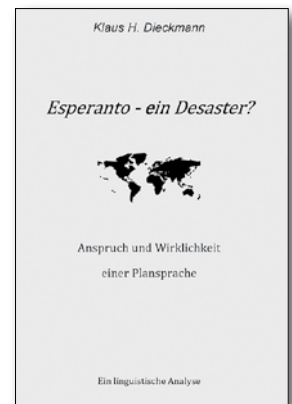
Zunächst ist die Aufmachung ein gewisser

Etikettenschwindel, denn auf dem Einband wird

Neutralität suggeriert, doch schon im Vorwort macht D. klar, dass er Esperanto nicht mag und dass das Buch dies ausführen soll (S. VIII). Es stellt sich die Frage, warum das überhaupt in Buchform ausgeführt werden musste – dazu mehr zum Schluss.

Generell ist schnell zu erkennen, dass D. in keiner Weise wissenschaftlich vorgeht: Das Literaturverzeichnis (S. 131-134) enthält neben einigen Lehr- und Wörterbüchern nur einen einzigen Titel, der als Fachliteratur gelten kann. Die Unkenntnis der interlinguistischen

Vorarbeiten führt zur Wiederholung längst überholter Ansichten, z.B. dass die Akzeptanz einer (Plan-)Sprache in erster Linie von ihren strukturellen Eigenschaften abhängt (S. 18) – und das, obwohl D. gleich auf der folgenden Seite anerkennt, dass die Verbreitung des Esperanto „gesellschaftliche[n] Ursachen“ hat. Dass D. anscheinend nicht einmal die mittlerweile umfangreichen Wikipedia-Artikel zu Esperanto rezipiert hat, zeigt die völlige Unkenntnis der Praxis des Esperanto. Als Beispiel genüge „Die „Akademio de Esperanto“ wacht heute mit Argusaugen über das Esperanto, [...] doch halten sie den Literaturladen



in Schwung“ (S. VIII), „Sie [die Akademio] ist eine wichtige Institution, das intellektuelle Rückgrat der Esperantobewegung“ (S. 4) – man möchte sich wünschen, dass dies der Wahrheit entspräche. Die auf dem Klappentext angekündigten „Einblicke in das Denken und Weltbild des Esperantoschöpfers Leyzer [sic!] Zamenhof“ sind wörtlich zu verstehen – als Tunnelblick eines Antizionisten (S. 1-4, 8-14). Auch sonst findet sich hin und wieder linksideologische Folklore (Z.B. „Esperanto ist und bleibt eine bürgerliche Klassensprache, nicht geeignet für die Masse der Volkes“ (S. 25), was Unkenntnis über die Arbeiter-Esperanto-Bewegung offenbart.), die sich aber leicht überlesen lässt. Statt seriöser Arbeiten zitiert D. (S. 27, mit Fn. 33) Justin B. Ryes oberflächlich skrupulöses, tatsächlich aber unredliches Pamphlet „Learn not to speak Esperanto“, das mit ausgedachten und dann kritisierten Formen wie *malmalbona* (!) für ‚ungut‘ und mit der Anlegung widersprüchlicher Gütekriterien je nachdem, welche Eigenschaft des Esperanto gerade gerügt werden soll, glänzt.

D. ist natürlich kein ausgebildeter Sprachwissenschaftler. Ich möchte mit aller Deutlichkeit sagen, dass dies kein prinzipielles Problem sein muss und gerade junge Disziplinen wie die Interlinguistik noch viel von Laien profitieren können, aber die auf der Titelseite angekündigte und besonders in Bezug auf die Wortbildung dilettantische „linguistische Analyse“ zeigt, dass D. leider auch ein talentgegebenes Verständnis für Sprache, wie es z.B. der Nicht-Linguist Zamenhof hatte, völlig fehlt – man denke nur an D.s Kritik der Fragepartikel *ĉu* und den Gegenvorschlag, dies per Intonation oder wie im Deutschen durch Verberststellung(!) zu lösen (S. 84f).

Ein besonders großes Problem ist aber der absolut inakzeptable Stil, der mit kräftigen Wörtern, bisweilen unterstützt von Emoticons, und v.a. dauernden Werturteilen aufwartet.

Das Buch wäre wohl um ein Drittel kürzer, wenn man diese völlig subjektiven Wertungen oder solche Schlussfolgerungen (die in Großbuchstaben geschriebenen „Erkenntnisse“ am Ende eines Abschnitts), die von der vorherigen Diskussion nicht gestützt werden, weglasse.

Positiv dagegen fällt das fast schon sachliche und in der Gesamtbetrachtung gelungenste Kapitel „Kritik des Esperanto“ (S. 117-125), in dem sich

D. v.a. mit den von anderen gegen das Esperanto gerichteten Vorwürfen (wie zu stark oder zu schwach europäischer Charakter) auseinandersetzt und es tatsächlich mehrfach verteidigt, um dann zum Ende hin wieder eine Volte zu machen, die ihm die Ablehnung der Sprache als internationales Verständigungsmittel ermöglicht. Angesichts des ständigen Hin und Her zwischen zumeist objektiv festgestellten Vorteilen und scharfer subjektiver Kritik ist es interessant, dass Esperanto in der abschließenden „Gesamtbewertung“ (S. 126-129) die Note „Befriedigend“ erhält.

Abschließend bleiben noch zwei Gedanken zu äußern: Wenn D. es geschafft hätte, beim objektiv Feststellbaren zu bleiben und dabei besonders auf alle subjektiven Wertungen zu verzichten, sowie die wichtigste Fachliteratur, die auch über das Internet leicht zu finden ist, rezipiert hätte, dann hätte auch der Hand des Laien eine lesenswerte Broschüre entspringen können. In der tatsächlichen Form kann die Monografie aber niemandem empfohlen werden: Der Sachkundige kann die Spreu nicht vom Weizen trennen (auch wenn der Stil bisweilen einen Hinweis gibt), der dazu fähige Interlinguist erfährt nichts Neues.

Zur Motivation D.s., seine Meinung zu Esperanto in Papierform zu publizieren, kann R. nur spekulieren, aber es ist vielleicht kein Zufall, dass D., was im besprochenen Buch nicht erwähnt wird, auch Autor einer Plansprache namens *Euralinga* ist und für diese keinen geringeren Anspruch als den einer „europäischen Hochsprache“ (diese Wendung findet sich im Buch häufiger) formuliert. Die noch unvollständigen Skizzen auf seiner Internetseite ([http://klaus-dieckmann.site90.com/Euralinga/Eura\\_00\\_Titel.html](http://klaus-dieckmann.site90.com/Euralinga/Eura_00_Titel.html)) zeigen – und jetzt erlaubt sich R. ein etwas subjektives Urteil (das man aber leicht untermauern könnte, wenn es die Zeit wert wäre) – eine solch stümperhafte Ausarbeitung (bis hin zu unregelmäßigen Verben), dass man D. nur raten kann, sich die an eine internationale Plansprache gestellten Gütekriterien erst einmal für seine eigene Arbeit zu Herzen zu nehmen, bevor er die anderer kritisiert.

(Es handelt sich um eine überarbeitete Fassung eines Textes, der zuerst in *Interlinguistische Informationen* Nr. 85 (4/2012) erschienen ist.)

Rezensiert von:

Cyril Brosch

## Google tradukas Esperanten – kiel plibonigi la rezultojn

La Google-tradukilo estas praktika afero, sed la rezultoj ofte kaŭzas ridojn, ankaŭ rilate al Esperanto. P. Cesar Pires klarigis retroŝte kiel plibonigi la tradukaĵojn: 1. Rimarkante fuŝaĵojn je <https://translate.google.com> oni nepre alklaku sur mistradukita vorto aŭ frazparto kaj redaktu la ĝustan formon. 2. Tradukantoj kaj tradukistoj nepre plenumu siajn tradukaĵojn al Esperanto pere de la aplikaĵo "Google Translator Toolkit" (<http://translate.google.com/toolkit/>). Tiel Google-tradukilo pliboniĝos per kaj redaktado kaj riparado bonkvalitaj.

([www.paulocesarpire.com](http://www.paulocesarpire.com))

## La membraro de UEA malkreskas

La malkresko de la nombro de individuaj membroj de UEA plu daŭras. La 30-an de junio la nombro estis 4646, en la sama dato antaŭ unu jaro 4673. En novembro-decembro pasintjare aldoniĝis kelkdeko da membroj rezulte de la kampanjo por varbi donacojn al Fondaĵo Canuto. Per ĝi oni celis atingi pli ol 5000 membrojn, por ke la nombro de komitatanoj B restu 6. S-ro O. Buller (CO) supozas, ke la fina membronombro de 2013 estos proks. 4900. Kreskis la nombro de Membroj kun Gvidlibro, ĉar ĉi-jare MG rajtas legi la revuon rete. Krome estas 45 Honoraj Membroj kaj 6 Honoraj Patronoj; antaŭ unu jaro respektive 52 kaj 7.

(Retgrupo uea-membroj)

## 2012: Evolu-jaro por Esperantic Studies Foundation (ESF)

La pasinta jaro estis markita per kelkaj gravaj ŝanĝoj ene de ESF, skribis Mark Fettes, ESF-prezidanto, en la jarraporto ([http://esperantic.org/dosieroj/file/president\\_2012.pdf](http://esperantic.org/dosieroj/file/president_2012.pdf)). Laŭ Fettes, la jaro 2012 markis gravan transiron de ESF el situacio, en kiu ĝi

dependis de siaj investoj por subvencii unuopajn projektojn, al organizaĵo kiu pli aktive varbas donacojn kaj planas longdaŭran evoluigon de siaj projektoj kaj kunlaborantaro. Inter la notindaj sukcesoj de la pasinta jaro Fettes mencias: La daŭran kreskon de Lernu.net, la plej granda Esperanto-retejo en la mondo, kun pli ol 145 mil registritaj uzantoj kaj ĝis 2 milionoj da paĝrigardoj semajne. La nova Lernu havos ampleksan plurmedian bibliotekon kaj detalan gramatikon, tradukitan en pli ol 30 lingvojn. Alia novaĵo estas, ke dum la lastaj monatoj kvar homoj el plej diversaj fonoj aliĝis al la Konsilantaro de ESF: Arika Okrent, Sebastian Tonkin, Allan Simon kaj Martin Schäffer. Ĉi tiu diverseco de kampoj kaj talentoj respegulu la evoluon de ESF, el precipe akademia kaj nordamerika esplorfondaĵo al organizaĵo kiu alparolas mondan publikon.

([www.esperantic.org](http://www.esperantic.org))

## Komitanoj B elektitaj por la periodo 2013-2016

Junie okazis en la Centra Oficejo de UEA la nombrado de la voĉoj donitaj en la elektado de ses Komitatanoj B por la periodo 2013-2016. Balotilo estis sendita al 4392 individuaj membroj, el kiuj voĉdonis 1188, t.e. 27,0%. Plej multe da voĉoj, 1002, ricevis Mark Fettes. La aliaj sukcesaj kandidatoj estis Stefan MacGill (973), José Antonio Vergara (887), Barbara Pietrzak (881), Amri Wandel (874) kaj Dennis Keefe (859). Ne elektita estis Johan Derks, kiu ricevis 566 voĉojn. La Komitatanoj B reprezentas en la supera organo de UEA la individuajn membrojn. Krome, ĉiuj aliĝintaj landaj kaj fakaj asocioj kun minimume 100 membroj rajtas nomumi Komitatanon A. Aliaj asocioj, kiel ekz. la Aŭstria Esperanto-Federacio, nomumas observantojn, kiuj ne havas voĉdonrajton en la kunsidoj de la Komitato.

(<http://uea.org/dokumentoj/komunikoj/gk.php?no=503#1>)

## Librokluboj en la Interreto

Legado ne plu devas esti soleca sperto danke al nova projekto lanĉita de la Kultura Komisiono de TEJO. Legantoj, kiuj sopiras paroli aŭ interŝanĝi opiniojn pri tio, kion ili legis, povas uzi la retliston libroklubo ĉe [googlegroups.com](https://sites.google.com/site/librokluboj/), kie oni havas la eblon trovi aliajn legemulojn kaj diskutemulojn: <https://sites.google.com/site/librokluboj/>.

## Esperanto denove en la universitata foiro en Lomeo

Togolandaj esperantistoj denove prezentis Esperanton dum la kultura foiro en la universitato de Lomeo en junio. La kunlaborantoj aĉetis standon ne nur por informi pri la Internacia Lingvo, sed ankaŭ por vendi manĝaĵojn por gajni iom da mono. Centoj da homoj petis informojn. Pli ol 200 flugfolioj kaj kalendaroj de *Espéranto France* estis distribuitaj. Disponebliĝis ĉeesta rapidkurseto al grupeto da studentoj kaj prelego pri Esperanto. S-ro Adjevi Adje konstatis, ke „fermiĝis la foiro sed kredo, ke ni ankoraŭ ne pretas ĉesigi la plivivigon de Esperanto en Togolando kaj en Afriko. Bonvolu subteni nin.“ ([adjevia@yahoo.fr](mailto:adjevia@yahoo.fr)) (*landa agado*)

## Dua tutmonda KER-ekzameno

Katalin Kováts, redaktoro de [www.edukado.net](http://www.edukado.net) denovesukcesiskunlaborigi ĉ. 70 personojn el 16 landoj por okazigi samtempan ekzamensesion tra la tuta mondo. Al la ekzameno aliĝis 250 kandidatoj, el kiuj fine 243 ekzameniĝis. La kampanjon partoprenis 24 urboj, i.a. Berlino, Bonaero, San Francisko, Tokio kaj Varsovio. Plej multe da kandidatoj varbiĝis denove en la meksika urbo Tecamac. En ses lokoj okazis ne nur skriba parto, sed helpe de Skajpo eblis ankaŭ trapasi la parolan parton de la ekzameno. Krom kelkaj etaj teknikaj defioj kaj malkonektiĝoj la Skajpa ekzameno mem teknike tute bone "ekzameniĝis", kaj tio malfermos novajn eblojn por la okazigo de kompleksaj ekzamenoj tra la mondo sen vojaĝigoj.

La tutmonda kunagado ankaŭ ĉi-jare altiris la atenton de la ekstermovadaj novajservoj, en pluraj lokoj ĵurnalisto vizitis la ekzamenigantojn, kaj sekve de tio unu post la aliaj aperadas pozitivaj artikoloj pri Esperanto post la evento. La tuta raporto troveblas ĉe <http://edukado.net/novajhjoj?id=355>

(Katalin Kováts)

## Aperis la aktoj de la Hanoja Esperantologia Konferenco

Sublatitolo "Leksikologio, frazeologio, historio, semantiko kaj terminologio: du kontinentoj renkontiĝas en Hanojo" aperis la aktoj de la 35-a Esperantologia Konferenco, kiu okazis en la 97-a Universala Kongreso de Esperanto en Hanojo en 2012. La volumon redaktis C. Kiselman kaj M. Maradan, kiuj ankaŭ gvidis la konferencon. Legu pli: <http://uea.org/dokumentoj/komunikoj/gk.php?no=501#2>

(Gazetaraj Komunikoj)

## EU-subvencio por strategia partneriĝo

Nederlanda Esperanto-Junularo, Esperanto-Asocio de Skotlando, Junulara Esperantista Franca Organizo, Federacio EDE kaj Pola Esperanto-Junularo lanĉas strategian dujaran partneriĝon, subvenciatan de Eŭropa Unio, pere de la programo „Tutviva Lernado – Grundtvig – Partnerado“. La ĉeftemo estas: "Volontulado kiel persona pluevoluigo: kiel pliboniĝi?"

Estas antaŭviditaj almenaŭ ses internaciaj renkontiĝoj de la projekto, ĉefe dum Esperanto-eventoj. La buĝeto por la tuta projekto estas je 89.000 €. "TEJO ĝojas pri la aljuĝo de EU-subvencio por pluraj landaj sekcioj kaj plenkreskaj organizoj por siaj junularaj sekcioj", komentas Ł. Żebrowski, prezidanto de TEJO. La projekton ideis, evoluigis, kaj plusekvos Kosmo Strategio Ltd ([facebook.com/kosmostrategio](https://www.facebook.com/kosmostrategio)), kune kun la envolvitaj organizoj. (Francesco Maurelli). Ankaŭ edukado.net kun partneroj en

Nederlando, kaj Interkultura Centro en Herzberg am Harz...la Esperanto-urbo (P. Zilvar, Z. Kóródy, E. Kukielka) sukcesis akiri agnoskon por Eŭropa Grundtvig-projekto. Legu pli ĉe la paĝo: <http://edukado.net/novajhjoj?id=360>

## Jarlibro 2013 aperis

La kovrilbildo de la 1-a numero de la 50-jariĝanta TEJO-revuo Kontakto ornamas la portretan paĝon de Jarlibro 2013. Ĝia antaŭparolo estas verkita de la UEA-prezidanto Probal Dasgupta, kiu inspiriĝis de la rolo de junularo en la movado pensante ankaŭ pri la signifo de junuloj kiel H. Hodler kaj E. Privat. La ĉi-jara eldono estas speciala por Roy McCoy, por kiu lia 10-a Jarlibro fariĝis la lasta en lia redakto antaŭ emeritiĝo. 2/3 de la 280-paĝa libro konsistas el la Delegita Reto, kun la adresoj de 1556 delegitoj en 98 landoj. Fine de la Jarlibro troviĝas du rabatkuponoj de la Libroservo de UEA por tiuj, kiuj faras mendojn per papera poŝto; por retaj mendoj ne necesas uzi kuponon. La Delegita Reto kaj aliaj informoj de la Jarlibro estas konsulteblaj ankaŭ rete por la individuaj membroj.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Kial ĵurnalistoj interesiĝu pri Esperanto?

La prelego „Kial ĵurnalistoj interesiĝu pri Esperanto?“, kiun Kalle Kniivilä faris en la Malferma Tago de la Centra Oficejo de UEA en aprilo, estas spektebla en la Reta Kinejo de UEA. La prelego ankaŭ legeblas en Libera Folio. Tiu reta ĵurnalo, kies redaktoro Kniivilä estas ekde ĝia komenco, iĝis 10-jara du semajnojn antaŭ la Malferma Tago. (Gazetaraj Komunikoj de UEA) Legu pli: <http://uea.org/dokumentoj/komunikoj/gk.php?no=501#1>

Ankaŭ nova estas en la Reta Kinejo la prelego de d-ro Vergara Olavarria, kuracisto kaj specialisto pri publika sano kaj epidemiologio, pri la HIV/aidosa epidemio: [http://db.uea.org/bildoj/gk/87103\\_b\\_vergara.jpeg](http://db.uea.org/bildoj/gk/87103_b_vergara.jpeg)

## Unua komuna kongreso IFEF-UFE

La unuan fojon okazis komuna kongreso de Internacia Fervoja Esperanto-Federacio (IFEF) kaj Espéranto-France (UFE). Ĝi kunvenigis ĉ. 260 homojn el 19 landoj en Artigues-apud-Bordojo. La avantaĝoj estas, ke tiel eblis havi riĉan kulturalan programon. „La reloj ligas la landojn, Esperanto la popolojn.“ Tial povis kuniĝi la du asocioj por siaj jarĉefkunvenoj. La kongresa temo „La rolo de la fervojoj en la disvolviĝo de la moderna mondo“ instigis al pluraj fakaj prelegoj. Ekzistas eldono de tri numeroj de kongresa bulteno, kiun oni povas legi ĉe retejo de IFEF: <http://ifef-ufe-2013.over-blog.fr/>, kun fotoj.

(landa agado, Claude Nourmont)

## Nova ludo ĉe Edukado.net

Per nova ludo en retejo Edukado.net, oni povas facile ĉiun tagon testi siajn konojn pri Esperanto. En kazo de sukceso, oni povas eĉ gajni unu el interesaj premioj. Aprile estis aldonita la ludo RISKO. Ĉiun tagon oni do povas elekti en menuo sekcion „Ludoj“, poste videblas paĝo, en kiu oni klakas sur bildon de verdaj kubetoj „RISKO“.

## Ĉeĥio: Nova nekutima ZEO-komunumo

En la ĉeĥa komunumo Lipnice nad Sázavou, situanta en bohemia-moravia montetaro, okazis kun granda atento de la publiko solena senvualigo de la unika 3-metra 18-tuna granita monumento „Kapo XXII“, skulptita omaĝe al aŭtoroj de la kontraŭmilitaj romanoj „Aventuroj de la brava soldato Ŝvejk“ (Jaroslav Hašek), kiu en Lipnice vivis kaj mortis, kaj „Kapo XXII“ (de Joseph Heller). Estas unike, ke la monumento ne estas Esperantista iniciato, tamen ĝi enhavas ĉizitan citaĵon el Ŝvejk en 10 lingvoj, inkluzive Esperanton. Detaloj ĉe [www.ipernity.com/blog/181031/502339](http://www.ipernity.com/blog/181031/502339).

Kolektis kaj prilaboris  
**Uwe Stecher**

# Weltbürgerfrühstück in Trier wieder mit Beteiligung von Esperanto-RLP

**Auch in diesem Jar beteiligte sich der D.E.B. mit seinem Landesverband Rheinland Pfalz wieder mit einem Informationsstand am „Weltbürgerfrühstück“ der lokalen Agenda 21 Trier e.V. Den Stand betreuten Ilona Schmidt-Bohr, Christoph Klawe, Werner Faber, Albert Wickler (aus dem benachbarten Luxemburg) und Wolfgang Bohr. Die Veranstaltung fand in diesem Jahr wieder auf dem Trierer Kornmarkt statt.**

Außer unserem Stand waren auf dem Kornmarkt Stände folgender Organisationen und Gruppen mit meist entwicklungspolitischem Hintergrund: Arbeitsgemeinschaft Frieden, Aktion 3% Föhren, Aktion Nähmaschine, Amnesty International, das Auguste-Viktoria-Gymnasium, die Bahá'í Gemeinde Trier, Beyond e.V, BUND Trier-Saarburg, Elimu – Bildung in Ostafrika e.V. die Evangelische Jugend im Dietrich-Bonhoeffer-Haus Trier, das Fairhandelszentrum Südwest, der Verein „Für ein buntes Trier, gemeinsam gegen Rechts e.V.“, das Friedrich-Wilhelm-Gymnasium, hongandfriends GBR, Kindern -Zukunft-geben-Ghana e.V., kleine Pyramide e.V., knospenhof, konga – Freundeskreis Tshuapa e.V., lokale Agenda 21 Trier e.V., lokale Steuerungsgruppe Fairtrade-Stadt Trier, Malu Mattheiser Jugend, misereor-vor-ort Trier, NABU Region Trier,

Naturfreunde Trier-Quint, Netzwerk Weltkirche Dekanat Trier, oikocredit, Pape Sidinkoma, AST Referat für Ausländische Studierende, Ugandafreunde St. Matthias, Schönfelder Hofladen, Sofia e.V., Terre des Femmes Gruppe Trier, Transition Trier e.V., Verbraucherzentrale Rheinland-Pfalz e.V, Weltladen der AG Frieden Trier und die Wilhelm-Hubert-Cüppers-Schule. Unser Stand fiel von weitem positiv auf, sodass trotz viel Regens eine Reihe Interessierter zu uns fanden und sich über Esperanto informierten.

Auch in diesem Jahr fiel wieder auf, dass sich besonders Leute für Esperanto und unsere Ziele interessierten, die schon mehr als einmal den Namen „Esperanto“ wahrgenommen hatten.

**Wolfgang Bohr**

## Mitgliederversammlung Esperanto-RLP wählt neuen Vorstand

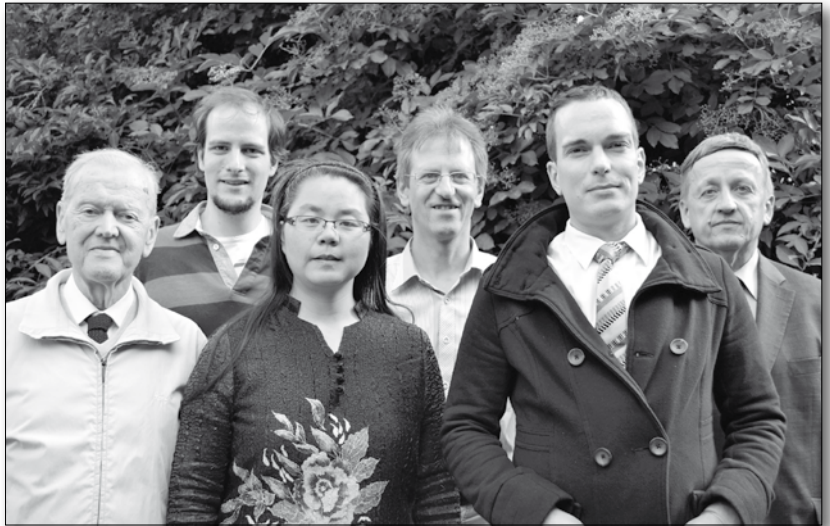
Für Samstag, den 29. Juni 2013, waren die D.E.B.-Mitglieder mit Wohnsitz im Bundesland Rheinland-Pfalz zum Esperanto-Tag und zur jährlichen Mitgliederversammlung in das Bildungshaus Maria Rosenberg nach Waldfischbach-Burgalben eingeladen. Dr. Ursula Niesert motivierte die Anwesenden, eigene Artikel für die esperantosprachige Wikipedia zu erstellen. Franz-Georg Rössler berichtete mit vielen Fotos über den diesjährigen Asiatischen Esperanto-Kongress in Israel. Die Mitgliederversammlung wählte einen neuen Vorstand. Aus beruflichen Gründen stand Werner Faber aus Konz, dem Esperanto-RLP die ansprechende Internetpräsenz verdankt, nicht mehr als stellvertretender Vorsitzender zur Verfügung. In den neuen Vorstand gewählt wurden Dr. Matthias Hecking aus Lahnstein als stellvertretender Vorsitzender und Wolfgang Bohr aus Bad Neuenahr-Ahrweiler als Vorsitzender. Zum Kassenprüfer gewählt wurde Albrecht Kronenberger aus Neustadt/Weinstraße. Dr. Hecking übernimmt ab sofort auch die Internetpräsenz. Wolfgang Bohr kümmert sich weiterhin um die Kasse. Die anwesenden Mitglieder beschlossen, in Zukunft die Mitgliederversammlung im Rahmen des Kulturwochenendes des Saarländischen Esperanto-Bundes in Homburg abzuhalten. Hierdurch sollen Kosten und Vorbereitungsarbeit gespart werden.



Personen auf dem Foto v.l.n.r.: Ilona Schmidt-Bohr, Wolfgang Bohr, Albert Wickler, Werner Faber und Christoph Klawe.

## Esperanto bei der Europawahl

**D**ie Eine-Welt-Partei bezeichnet sich als „Partei für ein globales Miteinander“ und setzt sich u.a. für Esperanto als „die Sprache für ein globales Miteinander“ ein. Am 23. Juni 2013 hat die Partei – die sich kurz „EINE WELT“ bzw. auf Esperanto „UNU MONDO“ nennt – in Wiesbaden ihre Kandidatenliste für die Europawahl 2013 aufgestellt. Dabei kandidieren fünf Esperanto-Sprecher (Dr. Ulrich Matthias, Nan Matthias-Wang, Alfred Schubert, Marcos Cramer und Hervey Taunton) gemeinsam mit zwei Nicht-Esperantisten (Fabian Elleder und Melchior Poppe). Zugleich hat die Partei ihr Europawahlprogramm verabschiedet.



Gemäß diesem Programm möchte die Partei auch „die Verbreitung der internationalen Sprache Esperanto fördern - einer neutralen und leicht erlernbaren Zweitsprache, die gezielt dazu entwickelt wurde, um der Verständigung und dem

Frieden zwischen den Völkern zu dienen“. Die Partei sammelt nun Unterstützungsunterschriften für die Zulassung zur Europawahl.

Kontakt: Ulrich Matthias,  
Rückertstr. 6, 65187 Wiesbaden,  
[um@eine-welt.de](mailto:um@eine-welt.de), [www.eine-welt.de](http://www.eine-welt.de)

## Einladung – 100 Jahre Esperanto in Kronach

**Die Übersetzungsbranche floriert im politisch-technisch-kommerziellen Bereich, erst recht aber z.B. im kulturellen wie der Literatur. Nur bleiben dort Werke auf der Strecke, die nur mühsam, verspätet oder gar nicht Übersetzer finden! Und der einfache Zugang zu solchen Werken ist vielfach versperrt, weil die Lust, andere Sprachen zu lernen, in der Breite wenigstens, rückläufig ist. Man hat ja Englisch!**

**E**ntgegen der Allgemeinbehauptung stellt sich der kleine Arbeitskreis Esperanto an der Kronacher Volkshochschule der Sprachendiskussion, tritt für ein nach Umständen mögliches breites Sprachenspektrum ein und erkundet durch eigene Übersetzungen die Möglichkeiten des Esperanto. In Kronach gibt es die Beschäftigung mit der Internationalen Sprache seit nunmehr 100 Jahren. Deshalb glauben sich die Esperanto-Freunde hier berechtigt, die Vertreter anderer Mitstreiter

einzuladen. Das Thema dieser gemeinsamen Veranstaltung wird lauten „Völkerverständigung – praktisch“. Dabei ist daran gedacht, dass sich die Teilnehmer aus den verschiedenen Gruppen untereinander - und auch vor anderen Interessenten - mit ihren Erfahrungen, z.B. auch mit eigenen Übersetzungen, vorstellen und ggf. auch eine intensivere Zusammenarbeit in der Außendarstellung und in der Sprachpflege erkunden.

Vorgesehen ist für dieses Treffen als Termin der Samstag, der 26. Oktober 2013, als Ort das in Bahnhofsnähe liegende Hotel „Sonne“. Beginn sollte um 11.00 Uhr sein, und nach gemeinsamem Mittagessen und Tagung mit Kaffeetrinken dann der Ausklang ab 17.00 Uhr. Ein Tagungsbeitrag wird nicht erhoben (freiwillige Spenden zur Deckung organisatorisch notwendiger Kosten sind erbeten). Anmeldungen sollten an die folgende Anschrift gerichtet werden:

**Armin Grötzner,**  
Gießübel 36, 96317 Kronach  
oder als e-Post: [ae.groetzner@t-online.de](mailto:ae.groetzner@t-online.de)  
(Text: Armin Grötzner)



# Raporto pri la estrarkunsido de Germana Esperanto-Asocio la 22-an de junio



## Sehr geehrte Leserschaft,

Herzlich willkommen zu einer neuen Ausgabe der **·kune·**, diesmal (mehr oder weniger) mit dem Thema "Ernährung". Zumindest haben wir es versucht und wir werden es wieder versuchen, und IHR könnt uns dabei helfen!

Das nächste Mal wird es um die Vielfalt der Sommertreffen der Esperantowelt gehen, die ihr hoffentlich gerade alle besucht. Also, schickt uns Eure Eindrücke (Fotos, Texte, Klatsch und Tratsch) von allen Treffen, egal ob groß oder klein, bekannt oder obskur, tatsäch-

lich besucht oder so toll in eurer Vorstellung, dass es definitiv mal jemand organisieren sollte - wir freuen uns auf euren Input zum Sommer Esperantujos! Eine kleine Idee, wie das in der Struktur aussehen kann, gibt euch das quasi schon poetische Resümee des SES in dieser Ausgabe. Schickt eure Berichte wie immer an [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de).

Festadu, drinkadu, amradu!

**Jarno, Annika  
und Miriam**

## Interview

**In der gegenwärtigen Überflusgesellschaft werden Lebensmittel oftmals gedankenlos entsorgt.**

**A**ufgrund dessen gibt es Menschen, die ihre Lebensmittel hauptsächlich aus den Mülleimern der Supermärkte „containern“. Dieser Lebensstil erhielt die aus dem Englischen stammende Bezeichnung „Freeganismus“.

### Stellenausschreibung

## **·kune· SUCHT EINEN NEUEN CHEFREDAKTEUR/-IN!**

**Voraussetzungen: Lust an überregionaler Teamarbeit, Fähigkeit zur Aufgabendelegation und Ausgabenerarbeitung sowie generelle Lust auf Neuigkeiten, Quatsch und Ernst der Esperantowelt und deren Verbreitung.**

**S**elbstverständlich wirst du von unserem kompetenten Team liebevoll in deine Aufgabenwelt eingearbeitet.

Wenn du dich dafür interessierst und/oder Fragen dazu hast, melde dich einfach unter [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de)

**·kune·** führte für euch ein Exklusivinterview mit einem jungen Berliner Studenten, der seine Lebensmittel täglich aus dem Müll sammelt.

### Was gab es heute bei dir zu essen?

Gemüselasagne. Die Soße bestand aus Kohlrabi, Rettich, Paprika und Chili und überbacken war sie mit laktosefreiem Scheibenkäse. Wirklich gekauft waren lediglich die Lasagneplatten. Alles andere kam aus der Tonne.

### Wie kamst du zum Containern?

Interessiert hat es mich schon länger mal. Irgendwann hat eine Freundin mich dann einfach auf eine Tour mitgenommen. Und dann blieb ich dabei. Anfangs hat mich das vor allem emotional noch sehr mitgenommen. Diese Berge an Lebensmitteln zu sehen, die einfach zu Müll erklärt werden. Dieser unglaubliche Zynismus geht schon sehr nahe. Deshalb ist mir mein Tun allein schon persönlich wichtig im Hinblick auf die „Rettung“ dieser Lebensmittel.

### Seit wann containerst du nun?

Seit ziemlich genau zwei Jahren jetzt.

### Warum hast du dich entschlossen, deine Lebensmittel auf diese doch ungewöhnliche Weise zu erwerben?

Im Prinzip ist es nur möglich in der Überflusgesellschaft, in der wir hier leben. Überall in der Welt sterben Menschen täglich elend an Hunger, während bei uns alltäglich Tonnen völlig genießbarer Lebensmittel in der Tonne landen. Ich finde diese Nichtverwertung verwertbarer Lebensmittel krass zynisch. Die Lebensmittel werden in der Regel nicht entsorgt, weil sie nicht mehr gut sind, sondern weil sie schlicht zu viel sind. Überflüssig halt. In einer Gesellschaft, die nachhaltig und gewissenhaft mit ihren Lebensmitteln umgeht, gäbe es weder die Motivation noch die Möglichkeit, Lebensmittel aus dem Container zu konsumieren.

Leider gibt es auch nur sehr wenige Geschäfte, die überflüssige Nahrungsmittel konsequent spenden oder eben kostenlos abgeben. Im Kapitalismus darf eben

das Angebot einfach nicht kostenlos sein, sonst geht er zugrunde.

Für mich ist daher das Containern die konsequente Antwort auf die kapitalistische Herangehensweise der Supermärkte. Nicht mehr und nicht weniger.

### **Was findet sich alles in so einer Tonne?**

Im Prinzip alles: Obst und Gemüse, wie Äpfel und Bananen, die eventuell ein paar kleine Druckstellen haben, aber auch Gläser mit sauren Gurken, Senf, Brot,...

### **Was lässt du liegen?**

Auf jeden Fall Fleisch, da ich mich vegetarisch ernähre. Außerdem wäre es mir dann doch zu suspekt. Ich kenne aber einige Leute, die auch Fleisch mitnehmen, wenn es zum Beispiel abgepackt ist. Ansonsten lasse ich offensichtlich verschimmeltes oder verfaultes Gemüse liegen. Die Leute haben allgemein eine völlig falsche Vorstellung davon, wie es in so einer Tonne aussieht. Im Allgemeinen ist das Zeug wirklich noch gut und nicht einmal eklig. Außerdem nehme ich natürlich auch nie mehr, als ich auch brauche. Schließlich gibt es auch noch andere, die Hunger haben.

### **Wirkt sich deine Art der Lebensmittelbeschaffung nicht nachteilig auf deinen Speiseplan aus?**

Nein, wieso denn? Sicher, es lässt sich nie vorhersagen, was ich alles mit nach Hause bringe. Aber ich habe in den letzten zwei Jahren zum Beispiel sehr viele Obstsorten neu kennen gelernt. Oftmals Sachen, von denen ich vorher gar nicht wusste, wie ich sie zuzubereiten habe. Außerdem habe ich gelernt, sehr kreativ zu kochen. Im Großen und Ganzen macht es Spaß.

### **Wie sieht deine Ausrüstung aus?**

Auf jeden Fall habe ich immer ein paar Handschuhe dabei. Das ist mir wichtig. Außerdem braucht man genügend Taschen oder einen Rucksack, um das Essen zu transportieren. Und falls man es vorzieht, abends oder nachts auf Streifzug zu gehen, ist natürlich auch eine Taschenlampe sinnvoll.

### **Zu welcher Zeit geht man am besten „auf Streifzug“?**

Das ist völlig egal, weil die Supermärkte mehrmals am Tag die Container füllen. Ich habe gute Erfahrungen freitags und samstags nachmittags gemacht, weil kurz vorm Wochenende immer besonders viel entsorgt wird. Nachts finde ich persönlich weniger gut, wegen der schlechten Sicht. Man erkennt einfach nicht, was in den Containern liegt oder in welchem Zustand es ist. Da riskiere ich lieber, gesehen zu werden.

Außerdem gibt es natürlich im Jahr bessere und schlechtere Zeiten. Man findet immer auch saisonale Produkte. Unmittelbar nach Weihnachten und Ostern zum Beispiel sind die Tonnen voller Süßigkeiten. Außerdem

macht sich auch die Spargelzeit, oder gerade im Moment die Erdbeerzeit bemerkbar. Saisonprodukte werden von den Supermärkten immer in enormen Mengen eingekauft und dann natürlich auch entsorgt. Am Spargel wird der Wahnsinn für mich immer besonders deutlich. Da bin ich so dekadent, dass ich nur die Spitzen mitnehme und den Rest liegen lasse. Es ist nicht ungewöhnlich, wenn wir dann mehrere Säcke und Tüten voll Spargelspitzen mit nach Hause nehmen.

### **Welche Reaktionen erhältst du von anderen Menschen?**

Das ist ganz unterschiedlich. Von Passanten erntet man schon manchmal ein paar fragende Seitenblicke, wenn man in der Tonne wühlt, aber gerade hier in Berlin ist der Anblick gar nicht so ungewöhnlich. Die Leute haben sich teilweise schon daran gewöhnt.

Was das Personal der Supermärkte angeht: Die reagieren oft relativ wohlwollend oder ignorieren uns einfach. Es kommt aber auch vor, dass wir böse beschimpft und verjagt werden.

### **Mit welcher Begründung werdet ihr denn vertrieben?**

Die Mitarbeiter der Supermärkte haben zum Beispiel Angst, dass Müll auf dem Boden vor den Containern verteilt wird und nach dem Bedienen ein Saustall hinterlassen wird.

Andere Gründe kann ich mir eigentlich kaum vorstellen.

### **Wie sieht denn die Rechtslage aus?**

In Deutschland ist es auf jeden Fall illegal. Im Gegensatz

## **Verda Ŝtelo – nova Esperanta ludo interreta**

**En la retpaĝo [www.gemelo.org](http://www.gemelo.org) vi trovos tute freŝan ludon, kiun vi povas ludi kun viaj amikoj tra la interreto.**

**L**a retpaĝon kreis Neil Roberts el Britio. Mallongan klarigon pri la reguloj vi ankaŭ trovos per youtube – simple serĉu la nomon "verda ŝtelo". **Annika**

### **Verda Ŝtelo**

Verda Ŝtelo estas vorta ludo en Esperanto. Ĉi tie vi povas ludi la ludon kun amikoj aŭ nekonatuloj per la interreto. Estas pli da detaloj pri kiel ludi la ludon ĉi tie.

Por komenci, bonvolu unue tajpi vian nomon aŭ kromnomon en la jenan kampon, kaj poste premu la butonon "Ludu!".

**Ludu!**



Alveno, manĝaĵo, dormo. Matenmanĝo, kurso, kafopaŭzo, kurso, tagmanĝo, posttagmez dormo, manĝaĵo, promenado en urben, vespermanĝo, diskejo, dormo. Matenmanĝo, kurso, kafopaŭzo, kurso, tagmanĝo, karesado ensune, vespermanĝo, koncerto, dormo. Matenmanĝo, kurso, kafopaŭzo, kurso, tagmanĝo, kurso de slovaka, kurso de klingona lingvo, kurso de toki pona, vespermanĝo, diskejo, dormo. Matenmanĝo, dormo, tagmanĝo, dormo, vespermanĝo, koncerto, dormo. Matenmanĝo, kurso, kafopaŭzo, kurso, tagmanĝo, akvobatalo, karesado, diskejo, dormo. Annika

zum Beispiel zu Österreich, wo Containern explizit erlaubt ist. Aber hier ist es rechtlich gesehen Diebstahl, etwas aus dem Müll mitzunehmen, und vor dem Gesetz macht es eigentlich keinen Unterschied, ob etwas aus dem Müll oder aus dem Regal des Supermarktes geklaut wurde. Außerdem soll der Müll, vor allem Brot, manchmal noch als Viehfutter weiterverkauft werden.

Allerdings kommt es nur selten zu Prozessen, und wenn, gehen die „Diebe“ im Allgemeinen straffrei aus.

#### Wie reagieren die Supermärkte selbst auf euch?

Naja, es fällt schon auf, dass bestimmte Supermärkte das Containern verhindern wollen. Das merkt man zum Beispiel daran, dass der Müll nicht mehr getrennt wird. Dann bleibt die Biotonne leer und alles halbwegs brauchbare Gemüse wandert in den Restmüll zusammen mit allem möglichen anderen Zeug. Besonders häufig passiert das bei Edeka. Oder aber: der Müll wird zwar noch getrennt, aber das Gemüse im Biomüll wird mit Seife oder Bleichmittel übergossen, um es ungenießbar zu machen. Netto zum Beispiel handhabt das so. Zufall kann das jedenfalls nicht sein. Seife gehört schließlich nicht in den Kompost.

Am liebsten containere ich persönlich bei Kaiser's. Da ist der Müll immer fein sauberlich getrennt und gut zu erreichen.

Vielen Dank für das Gespräch.

Jarno

**kune** estas la komuna membro-gazeto de la Germana kaj de la Aŭstria Esperanto-Junularo (GEJ kaj AEJ). Ekde 2011 ĝi aperas kiel interna revueto de *Esperanto aktuell*.

**Korespond-adreso:** Miriam Hufenbach, Carl-von-Ossietzky-Straße 55, 09126 Chemnitz, Germanio.

**Retpoŝto:** [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de)

**TTT:** <http://www.esperanto.de/kune>

**Estraro de GEJ:**

**Prezidanto:** Carl Bauer

**Pliaj estraranoj:** Clemens Fries, Miriam Hufenbach, Maximilian König, Alexander Kozak, Alina Labitzke, Jarno Riefer, Leo Sakaguchi, Janot van der Kolk

**Adreso de GEJ:**

Deutsche Esperanto-Jugend e.V.

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin, Germanio.

**Tel.:** +49 30 42857899

**Retpoŝto:** [dej@esperanto.de](mailto:dej@esperanto.de)

**TTT:** <http://esperanto.de/dej>

# La estrarkunsido de GEA la 22-an de junio

**Kiu – kiel juna, entuziasma esperantisto – partoprenas mojosan, malgrandan renkontiĝon por plibonigi sian scion de Esperanto inter amikoj, estu avertata: Povus okazi ke vi hazarde vekigi inter multegaj blankbarbuloj (laŭvole ankaŭ blankbarbulinoj).**

**A**ŭ ne inter, sed antaŭ ili: Sur podio, kun tia "kion-al-l'infer'-faras-mi-ĉi-tie"-sento\*. Rezulte de tiuj okazoj – kiuj, mi konfesas, okazis ekzakte tiamaniere! – mi rajtis ekhavi la taskon, helpi interkomunikigi Germanan Esperanto-Asocion (GEA) kaj Germanan Esperanto-Junularon (GEJ). Aŭ mallonge, kiel junulara komisiito, mi povis ĉeesti la estrarkunsidon de Germana Esperanto-Asocio la 22-an de junio.

Ni kunsidis plejparte en la ĝardeno de Andreas Emmerich en Kirchbrombach/Brombachtal - la sekreta florejo de Hesio, kie la trajnoj ankoraŭ veturas sur unu trako. La avantaĝoj: Estas bele preparoli ĉion en sunplena ĝardeno ĉe varma vetero. La malavantaĝo: Memoru ke por la vilaĝanoj la mondo ne haltas. Malgraŭ nia plano, plibonigi la estontecon de esperantujo, ili ne hezitis, uzi siajn segilojn kaj aliajn laŭtigilojn. Tio ne faciligas la laboron. Tamen, ni sukcesis kunsenti direkton de niaj ambaŭ asocioj: Necesas ne tute

labori disigite, sed multe pli uzi la fortojn kaj kapablojn de la aliaj por atingi erojn de niaj celoj. Unu de la venontaj okazoj en tiu kunteksto estos la "kreemula renkontiĝo": Estos ejo por kunmiksi la ideojn de ĉiu, kiu volas partopreni, celante trovi ĉefe novajn varbadajn strategiojn – sed ankaŭ ĉion, kion la partoprenantoj kontribuos. Ĝi vivos de la kreemo kaj ideomulteco de vi ĉiuj!

Krome, kelkaj uzeblaj informoj, kiujn la prototipa junularano eble ne scias:

- Ja ekzistas nebarbuloj kaj negrizharuloj en GEA.
- Pomvino bongustas. Sed jen la disigitaj flankoj: Dolĉa aŭ acida?
- Ankaŭ en hesiaj drinkejetoj ekzistas vegetaraj manĝaĵoj. La rilato de tio kun hesiaj esperantistoj povus esti supozata.
- GEA skribas sian protokolon ankoraŭ kun skribilo kaj papero.
- Ni ankoraŭ hodiaŭ esperas, ke du karaj estraranoj hejmvoje ne fuŝturniĝis al la maljunulejo de Kirchbrombach.

Fine, mi vere ŝatis partopreni mian unuan GEA-estrarkunsidon - mi ĝuis la grandan gastamecon, ridis multe, disputis entuziasme - kaj mi neniam kredintus, ke mi subite estus "per du" kun tiom da homoj pli aĝaj kiel mi!

\* Laŭ malgranda esploro ŝajnas ke tio ne estas malofta situacio por junaj esperantistoj (krom la parto kun la barbuloj/barbulinoj).

**Paul Mätzig**

## Kiel fari la GEA-barbon

**Se vi iel hazarde eniras GEA-kunvenon, la plej grava celo estas - ne elstari el la amaso. Tial ni prezentas al vi: kiel fari vian propran blankan barbon. Vi bezonas: blankan ŝtofon, vaton, gluon kaj gumbendon.**

1. Tranĉu pecon de blanka ŝtofo kiel strion, 20 cm longa kaj 15 cm larĝa. Ĝi kovru vian buŝon kaj etendiĝu de via dekstra al via maldekstra orelo.
  2. Prenu la vaton, proksimume 30 cm longan, kaj tiru ĝin en mallarĝaj strioj, por bone ebligi la plitaŭzadon.
  3. Kovru la ŝtofon por via GEA-barbo kun multe da gluo kaj afiŝu la vat-striojn dense.
  4. Post la sekiĝtempo de la gluo, tranĉu la barbon al via preferata stilo.
  5. Tiretu la vaton por distaŭzi ĝin.
  6. Tranĉu du truetojn en la supra flanko de via GEA-barbo kaj afiŝu la gumbendon (sufiĉe strikte por ke ĝi restu ĉe via vizaĝo)
- Nun vi estas preta por malfrapante labori en GEA.



# Achtung! Achtung! Es spricht der Vorstand!

Vom 21. bis zum 23. Juni hat sich der Vereinsvorstand in Darmstadt getroffen. Heiße Diskussionen, aber auch ein spannendes Weiterbildungs- und Freizeitprogramm standen auf dem Plan. Damit ihr euch nicht durch elf Seiten Protokoll kämpfen müsst, hat -kune- die wichtigsten Punkte für euch zusammengefasst.

## Sagt's weiter

Esperanto lebt von seinen Sprechern. Vor allem junge Menschen sind für die Weiterentwicklung unserer Sprache und Kultur ein wichtiger Motor. Wir wollen deshalb stärker die Ausbildung unserer Mitglieder zu Esperanto-Lehrern fördern. Wenn ihr euch für so eine Ausbildung interessiert, bitten wir euch um eine kurze Rückmeldung an den Vorstand ([gej.fe@esperanto.de](mailto:gej.fe@esperanto.de))

## Da müssen wir mal drüber reden

Wir müssen zugeben: Bisher sind wir mit den Kommunikationsstrukturen im Verein ziemlich unzufrieden. Irgendwie fehlt der Kontakt zwischen Vorstand und Basis. Die Mitgliederzeitschrift funktioniert als Kommunikationskanal nur in einer Richtung, Mitgliederversammlungen finden nur einmal im Jahr statt und ansonsten läuft man sich höchstens zufällig mal auf irgendeinem Sommertreffen über den Weg. Das muss sich ändern. Es soll also in Zukunft einen regelmäßigen Newsletter als Ergänzung zur -kune- geben. Dieser soll nicht nur alle Mitglieder erreichen, sondern auch externe Esperanto-Interessenten. Zum Beispiel die 50 Interessierten, ins uns auf dem Kirchentag vertrauensvoll ihre Mail-Adresse verraten haben.

Außerdem gibt es eine neue, zentrale Diskussions-Mailing-Liste. Die Adresse lautet [gej.aktivuloj@esperanto.de](mailto:gej.aktivuloj@esperanto.de). Sie soll allen interessierten Mitgliedern die Möglichkeit geben, aktiv an der Vereinsarbeit mitzuwirken. Damit wir nicht immer alles allein im Vorstand auskaspern. Wenn auch ihr an die Mailingliste angeschlossen werden wollt, dann meldet euch einfach unter [gej.fe@esperanto.de](mailto:gej.fe@esperanto.de).

## Das hat richtig Spaß gemacht

Das Aktivula Renkontiĝo fanden wir richtig toll. Bei den super Diskussionen, interessanten Vorträgen und produktiven Arbeitsphasen ist echte Pionierstimmung aufgekommen. Das soll es unbedingt wieder geben.

## Alles ist im Fluss

Konstanten gibt es wenige im Leben und auch wir als Vorstand sind dem ständigen Wandel ausgesetzt. Hiermit teilen wir euch also mit, dass Miriam Hufenbach (Mitgliederzeitschrift), Clemens Fries (Internationales) und Leo Sakaguchi (Finanzen) auf der kommenden Mitgliederversammlung nicht erneut für den Vorstand kandidieren werden.

Carl Bauer wird nicht erneut für den Bundesvorsitz kandidieren.

## Der nächste Keks

An dieser Stelle freut es uns ganz außerordentlich ankündigen zu können: Das nächste Kekso findet vom 4. bis 6. Oktober in Münster statt. Kommt zahlreich!

Alles Liebe, euer Vorstand

## Receptoj

Tiuj ĉi receptoj sufiĉas por kuirejo plena da malsataj homoj, se vi nur havas kvin minutojn inter du prelegoj, aŭ memzorgas dum Esperanto-renkontiĝo.



## Bananaj patkukoj

**Vi bezonas:** bananojn kaj farunon.

**Vi devas:** unue kaĉigi la bananojn, due enmeti la farunon, trie kirli ĝis vi havas viskozajn kaĉon, kvare friti malgrandajn erojn.

## Chili sin carne

**Vi bezonas:** du skatolojn da maizo, unu kuirpoton da rizo, unu skatolon da tomatoj, unu skatolon da faboj, tofuon.

**Vi devas:** unue kuir la rizon, due friti la tofuon, trie meti en paton la tomatojn, la rizon kaj salon (aŭ sojosaŭcon se vi ne havas salon), kvare preni teleron kaj surtelerigi la rizon kaj la aliajn aferojn.

## Spagetoj kun frostigita spinaco

**Vi bezonas:** spagetojn, frostigitan spinacon.

**Vi devas:** unue kuir la spagetojn, due malfrostigi la spinacon, trie miksi la spagetojn kun la spinaco.

**Annika**

# Kalendaro

## Aŭgusto 2013

**28 aŭg - 03 sep: 79-a Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj** en Obzor, Bulgario. Estas bonvenaj esperantistoj kun viddifektoj kaj iliaj amikoj por ĝui la veluran maron kaj preparoli gravajn aferojn, koncerne disvolvigon de Esperanto-movado inter blinduloj, iliaj rajtoj kaj atingoj. Inf.: Dimo Penev Dimov. JK Mladost bl. 109, vh. 6, ap. 1, BG-9027 Varna, Bulgario. Rete: [diodimov19@gmail.com](mailto:diodimov19@gmail.com)

## Septembro 2013

**08: 10-a Rata Rendevuo en Bad Pyrmont.** Renkontiĝejoj: Wandelhalle, Brunnenplatz, Bad Pyrmont. La programo finiĝos per koncerto "Wohin Wenn Nicht Jazzt" ("kien se ne ĵazas") de Quadre Jesperanto en la palmdomo/La Vandula, Zimmermannstraße 2. Pliaj informoj ĉe: [www.esperanto.de/hameln](http://www.esperanto.de/hameln)

**12 - 15: Esperanto sur la strando** en Toronto, Pollando. Inf.: Asocio de Triurbaj Esperantistoj Toronto, [torentosopot@wp.pl](mailto:torentosopot@wp.pl)

**13 - 15: Esperanto-kurssemajnfino** en Sundern-Langscheid (Sauerland). Intensaj Esperanto-kursoj por ĉiuj aĝoj kaj niveloj – komencantoj, progresantoj kaj fluparolantoj – kun distra programo vespere. La kurso okazos en la "Bildungszentrum Sorpesee", populaltlerneja klerigejo, kiu ofertas ankaŭ bonajn tranokt-eblojn. Inf.: Bildungszentrum Sorpesee, Brunnenstraße 36, 59846 Sundern. Tel.: +49 (0) 2935 80260. [www.bildungszentrum-sorpesee.de](http://www.bildungszentrum-sorpesee.de) (en la germana). Aŭ retskribu al la kursgvidantoj germane aŭ esperante: [sundern@esperanto.de](mailto:sundern@esperanto.de)

**13 - 15: Renkontiĝo de verkistoj kaj tradukistoj** en Hrašćina, Kroatio. Partoprenas esperantlingvaj verkistoj kaj tradukistoj el Irano, Italio, Rumanio, Serbio. Publiko bonvena la 14-an al pikniko kun verkistoj. Inf.: Kroata Esperanto-Ligo, HR-10000 Zagreb. Kneža Mislava 11, Kroatio. Rete: [esperanto@zgt-com.hr](mailto:esperanto@zgt-com.hr)

**16 - 22: Tradicia semajna seminarario** en Ĉeĥa Paradizo, en familia pensiono Espero en vilaĝeto Skokovy, 75 km nordoriente de Prago, Ĉeĥio. Inf.: Jindřiška Drahotová, Sadová 745/36, CZ-293 01 Mladá Boleslav, Ĉeĥio. Tel:

+420 720 652 320, rete: [drahotovaesperanto@seznam.cz](mailto:drahotovaesperanto@seznam.cz) aŭ [drahotova@esperanto.cz](mailto:drahotova@esperanto.cz)

**20 - 22: 29-aj ARTaj KONfrontoj en ESperanto "ARKONES"** (niveloj A1-C1) en Poznań, Pollando. ARKONES estas unika, sendependa kultura kaj arta esperantista aranĝo, kun ĉ. 200 partoprenantoj. Inf.: Tobiasz Kaźmierski, [tobiasz@esenco.org](mailto:tobiasz@esenco.org)

**20 - 22: 60-a Studsesio** en Herzberg - la Esperanto-urbo, Germanio. Tradukado kaj terminologio, la projekto Nacia Parko Harz, migrado en la montaro. Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Grubenhagenstr. 6, DE-37412 Herzberg am Harz - La Esperanto-urbo, Germanio. Tel.: +49(0)5521-5983, rete: [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de)

**21 - 22: Esperantistoj de Bjelovar al sia urbo** en Bjelovar, Kroatio. Kultura kaj turisma aranĝo por esperantistoj okaze de Tago de la urbo Bjelovar. Inf.: Bjelovara Esperantista Societo, Vlatka Mačekova 14, HR-43000 Bjelovar, Kroatio. Rete: [esperanto.bjelovar@gmail.com](mailto:esperanto.bjelovar@gmail.com)

**28: Esperanto-Kulturtago 2013** en Melle (apud Osnabrück), Germanio. Prelegoj kaj vizito de la aŭto-muzeo. Kongresejo: Bayerischer Hof (apud la stacidomo). Inf.: Esperanto-Ligo de Malsupra Saksio (EMAS), Thomas Heberein, Schifferweg 2, DE-31787 Hameln, Germanio. Rete: [emas@esperanto.de](mailto:emas@esperanto.de), [http://www.esperanto.de/niedersachsen/Esperanto\\_in\\_Niedersachsen](http://www.esperanto.de/niedersachsen/Esperanto_in_Niedersachsen)

**28 - 29: Jubilea solenaĵo** en Svitavy, Ĉeĥio. Solenado de la kvina naskiĝtago de Esperanto-Muzeo kaj de 80 jaroj de Esperanto en Svitavy. Prezento de nova monumento apud esperanta arbo, programo en Muzeo de esperanto, inaŭguro de alloga ekspozicio de la fama slovakia esperantisto kaj vojaĝanto Ján Vajs en Urba muzeo, prelego pri Antarkto, vespera kultura programo, laŭ intereso lingva aŭ komputila seminarioj. Inf.: Libuše Dvořáková, [svitavy@esperanto.cz](mailto:svitavy@esperanto.cz)

## Oktober 2013

**03 - 06: 13-a Kafoklaĉo Kaj Ludoj dum RENkontiĝo Semajnfina (KoKoLoRES)** en Schwerte, Germanio. Semajnfina aranĝo (ne nur) por ludemuloj, samtempe kurso por komencantoj. Inf.: Petra Dückerhoff.

**04 - 06: 20 jaroj de la urba ĝemeliĝo.** Jubilea festo en Herzberg am Harz kun partopreno de delegacio el Góra, Pollando. Inf.: Interkultura

Centro Herzberg, Grubenhagenstr. 6, DE-37412 Herzberg am Harz - La Esperanto-urbo, Germanio. Tel.: +49(0)5521-5983, rete: [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de)

**06 - 11: 3-a Esperantista Migrado Aŭtuna** en Zell/Mozelo, Germanio. Migrotagoj kun vidindaĵoj en mezmontara vinregiono de Mozelo kun panoramejoj, burĝoj, ktp. (nur 30 lokoj!). Inf.: Wolfgang Bohr, Johannes-Kirschweg-Str. 11, DE-53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler, Germanio. Rete: [wolfgang.bohr@esperanto.de](mailto:wolfgang.bohr@esperanto.de)

**08: Inaŭguro de ekspozicio** "100 jaroj de Esperanto en urbo Miskolc" en Miskolc, Hungario. Inf.: Pásztorné Földi Adrienn, [pasztorlaszlo.adri@hdsnet.hu](mailto:pasztorlaszlo.adri@hdsnet.hu)

**16 - 20: 2-a Internacia Esperanto-Lernejo** en kastelo Bartošovice, Ĉeĥio. Studado de Esperanto por komencantoj kaj progresintoj en belega kastelo el la 15-a jarcento. Koncerto, studado, ekskursoj. Inf.: Paŭlo VS. kastelo Bartošovice 1, Bartošovice CZ-74254, Ĉeĥio. Rete: [verdastacio@gmail.com](mailto:verdastacio@gmail.com)

**18 - 20: 35-a BAVELO-Seminario** en Speyer, Germanio. Internacia aŭtuna renkontiĝo en sudokcidenta Germanio kun diversnivela E-kursoj, prelegoj kaj bunta programo. Inf.: Baden-Virtemberga Esperanto-Ligo (BAVELO), rete: [seminario2013@esperanto-bw.de](mailto:seminario2013@esperanto-bw.de)

**25 - 28: Konferenco de Ĉeĥa Esperanto-Asocio** en Nymburk, Ĉeĥio. Laborkunsidoj, temaj seminarioj, kultura programo, ekskursoj (urbotrarigardo, fakultative kastelo Loučeň aŭ banloko Poděbrady), antaŭ- aŭ postrestado en Prago laŭ interkonsento. Inf.: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, ĈEA, nám. Míru 1, CZ-568 02 Svitavy, Ĉeĥio. Rete: [cea@esperanto.cz](mailto:cea@esperanto.cz)

**25 okt - 03 nov: 2-a AUTUNE, la ferioj (Aŭtuna TUMulta NESTo)** en Greziljono, Baugé en Anjou, Francio. Komuna feriado por infanoj, familioj, geavoj – kun kursoj, tradukado, muzikado, promenado, ludoj, kaj aliaj aktivaj laŭ via elekto. Inf.: Esperanto-kastelo Greziljono, Château de Grésillon, Saint Martin d'Arce, FR-49150 Baugé en Anjou, Francio. Rete: [kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org)

**27 okt - 02 nov: 7-a Kieva Esperanto-Semajno** en Kievo, Ukrainio. Konatiĝo kun la glora slava urbo Kievo kaj laŭdezire partopreno en la informa poresperanta kampanjo. Inf.: EK "Ora Pordego", p/k 35, Kiev-133, UA-01133, Ukrainio. Rete: [volodomir@ukr.net](mailto:volodomir@ukr.net)

Ústí nad Labem hlavní nádraží



Esperantistoj el Ĉeĥio kaj Germanio, el la landlima regiono Bohemia Svislando, en la stacidomo Ústí nad Labem (legu sur la p. 6).



Partoprenantoj de la 46a Konferenco de ILEI, kiu okazis de la 12a ĝis la 18a de julio 2013 en Sieber, la urboparto de Herzberg am Harz - la Esperanto-urbo, en idilie bela valo de la Harz-montaro.